

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

ⵎⵓⵎⵓⵔ ⵎⵓⵎⵎⵉⵔⵉ ⵔⵉⵣⵓⵣ  
ⵓⵏⵉⵎⵓⵏ ⵔⵉⵣⵓⵣ  
ⵓⵏⵉⵎⵓⵏ ⵔⵉⵣⵓⵣ

جامعة مولود معمري - تيزي وزو

كلية الآداب واللغات



UNIVERSITE MOULOD MAMMARI DE TIZI-OUZOU

FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES

DEPARTEMENT

N° d'Ordre : .....

N° de série : .....

## Mémoire en vue de l'obtention Du diplôme de Master

**DOMAINE : Langue et culture amazighe.**

**FILIERE : Lettres et des langues.**

**SPECIALITE : Linguistique et didactique.**

### Titre

**Analyse sociolinguistiques du lexique de nos amis kabylophones  
sur Facebook**

**Présenté par :  
ACHEMOUN Fatma**

**Encadrant:  
M.HOUACINE Mourad**

### Jury de soutenance :

**Président : M. IMARAZENE Moussa, professeur UMMTO**  
**Encadrant : M. HOUACINE Mourad, MAA UMMTO**  
**Examineur : M. CHEMAKH Said, MCB UMMTO**

**Promotion : 2023-2024**

Laboratoire d'aménagement et d'enseignement de la langue amazighe



# Remerciements

*Au terme de ce travail, je tiens à exprimer mes remerciements les plus sincères, tout d'abord à « DIEU » pour la patience et la santé qu'il m'a offertes tout au long de mes études.*

*J'exprime aussi mes vifs remerciements à tous les enseignants du département langue et culture amazighes et plus particulièrement à mon promoteur, M. Houacine Mourad, pour son soutien depuis le début de ce travail, qui a sacrifié tout son temps pour que mon mémoire se réalise dans les meilleures conditions.*

*nous remercions les membres du jury qui m'ont fait l'honneur de juger ce modeste travail.*

*Un merci très chaleureux spécialement à ma famille, mes amis et tous ceux qui ont participé de près ou de près à la réalisation de ce travail.*

**Merci**

# Dédicaces

*Grâce à DIEU, j'ai pu accomplir ce modeste travail : Je le dédie,  
Aux êtres les plus chers au monde, mes parents, pour leur soutien  
et leur encouragement tout au long de mon cursus.*

*Ma mère, la femme la plus chère au monde. Mon père, l'homme le  
plus cher au monde, la source de patience. Je les remercie du fond  
de mon cœur.*

*À mes très chers frères Mohammed, Hakim et Lounes pour leur  
soutien et leurs encouragements.*

*A mon très chère ami HamTouche Ali, et tout sa famille.*

*Mes belles sœurs Djedjiga, Kenza et mes neveux les plus aimés  
Juba, Aghiles, Ayla, et à tous mes ami(e)s qui ont été là pour  
moi, de près ou de loin.*

## Sommaire

- ❖ Introduction générale
- ❖ **Chapitre 01** : partie théorique
- ❖ **Chapitre 02** : partie analyse
- ❖ Conclusion
- ❖ Références bibliographie
- ❖ Annexes
- ❖ Table de matière

# **Introduction Générale**

## Introduction générale

---

Internet est devenu un élément essentiel de notre quotidien, nous reliant à un monde en constante évolution où la communication, l'information et le divertissement sont accessibles en un clic.

Comme le précise cette citation : « *Les réseaux sociaux sur Internet sont des services permettant à leurs utilisateurs d'être reliés entre eux dans le but de favoriser les interactions sociales* »<sup>1</sup>, comme Facebook, Twitter et Instagram... , ont révolutionné notre manière d'interagir, nous permettant de tisser des liens avec des individus aux quatre coins de la planète, de partager nos pensées et nos passions, et de créer des communautés virtuelles vibrantes. Cette révolution numérique a également laissé sa marque sur notre langage, favorisant l'adoption d'un style informel caractérisé par des abréviations, des contractions et l'usage omniprésent des émoticône, rendant ainsi la communication rapide et efficace.

Mais au-delà de cette transformation linguistique, les réseaux sociaux ont également servi de plateforme pour la préservation et la promotion des langues régionales et minoritaires, telles que la langue amazighe, parlée par des millions de personnes en Afrique du Nord.

La jeunesse kabyle a fait de Facebook un espace pour exprimer son identité linguistique et culturelle, contribuant peut être ainsi à la vitalité et à la visibilité de la langue kabyle. Cette émergence en ligne a ouvert de nouvelles perspectives pour la langue, la rendant plus accessible et permettant son expansion au-delà des frontières géographiques et des barrières sociales.

Et par ces faits, nous avons optés d'inscrire notre étude dans la démarche sociolinguistique ou nous, nous intéresserons à quelques phénomènes sociolinguistique via la nature des publications et des commentaires en kabyle sur Facebook, cherchant à comprendre leur impact sociolinguistique. Nous analyserons les thèmes abordés, le vocabulaire utilisé et la grammaire employée, afin de saisir comment ces interactions en ligne pourraient contribuer à façonner et à maintenir la vitalité de la langue kabyle dans un contexte numérique en constante évolution

---

<sup>1</sup> Balagué, C. & Fayon, D. (2022). Outil 5. Les principaux réseaux sociaux. Dans : , C. Balagué & D. Fayon (Dir), *Pro en Réseaux sociaux: 50 outils 13 plans d'action 6 ressources numériques* (pp. 26-27). Paris: Vuibert.  
<https://www.cairn.info/pro-en-reseaux-sociaux--9782311624687-page-26.htm> « Consulter » 20 février 2024 .

### Choix et motivation

Nous avons décidé d'explorer l'impact des réseaux sociaux sur la langue kabyle en raison de l'engouement des gens notamment les plus jeunes pour les réseaux sociaux, et de la mesurer l'importance que donne les jeunes kabylophone à la leur culture et à leur identité.

Notre motivation découle d'un ensemble de facteurs : le désir ardent de participer à rendre compte de la situation sociolinguistique de la langue kabyle à travers internet ainsi relever les dénombrables phénomènes sociolinguistique ce qui pourrait nous renseigner sur l'état des lieux de la pratique langagière des kabylophones sur internet , ce qui pourrait faciliter l'intervention sur l'émancipation de cette langue.

### Objectifs

- Ouvrir de nouvelles pistes de recherche en explorant l'imposant terrain qui est internet
- Enrichir les travaux sociolinguistiques du DLCA
- Montrer de nouveaux apports et inciter à plus d'investigation dans le domaine de la sociolinguistique

### Problématique

Au quotidien, un grand nombre de personnes , y compris en Algérie, se connectent à Facebook pour rester en contact les unes avec les autres, ouvrant ainsi la porte à de nombreuses interactions sociales. Une observation intéressante est que nos amis qui parlent kabyle utilisent un éventail de langues variées, telles que le français, le kabyle, l'arabe dialectal, l'arabe classique, l'anglais, l'espagnol et l'allemand, lorsqu'ils partagent leurs émotions dans leurs publications.

Cette diversité linguistique reflète la richesse des conversations des kabylophone en ligne. Dans ce contexte dynamique d'interactions linguistiques sur Facebook, l'observation des choix langagiers des kabylophones soulève des questions pertinentes. Ainsi, pour approfondir notre compréhension de cette utilisation multilingue, nous poserons les questions suivantes :

- Les écrits sur les pages Facebook de nos amis kabylophones sont-ils seulement en

kabyle, ou bien utilisent-ils d'autres langues ?

- Quels phénomènes sociolinguistiques émergent fréquemment dans les échanges entre kabylophones sur les pages kabyles de Facebook ?
- Nos amis kabylophones écrivent-ils correctement en respectant les règles de grammaire de leur langue ?

En explorant ces questions, nous espérons éclairer les dynamiques complexes de la communication en ligne au sein de la communauté kabylophone sur Facebook, et ainsi enrichir notre compréhension de l'impact des réseaux sociaux sur la langue et la culture kabyles.

Bien sûr avant d'entamer toute analyse, nous devons construire notre modèle d'analyse où s'enchaînera un ensemble d'hypothèses :

### **Hypothèses**

Les hypothèses formulées pour répondre à notre question de recherche sont :

1. On pense que sur les pages Facebook de nos amis kabylophones, ils utilisent un mélange de langues, comme le kabyle, le français, l'arabe, et d'autres langues étrangères.
2. On prévoit que la retranscription des interventions des enquêtés peut comporter des erreurs, comme des fautes de grammaire, d'orthographe, ou de sens.
3. On suppose que les interventions des enquêtés peuvent montrer différents phénomènes sociolinguistique, comme l'emprunt, le changement de langue, l'interférence, et ainsi de suite.

Pour confirmer ces hypothèses, il est crucial de suivre une démarche précise qui nous permettra d'avoir des résultats que nous souhaitant fiables et précis.

### **Cadre méthodologique**

Pour cette recherche sur la langue kabyle, nous allons observer comment les gens parlent et écrivent sur Facebook. Pour ce faire, nous utiliserons un outil informatique pour capturer des images de publications et de commentaires sur nos propres pages publiques sur ces mêmes réseaux. Ensuite, nous analyserons ces données afin de comprendre comment la langue kabyle est utilisée dans la société virtuelle.

Nous nous intéresserons à des concepts tels que le bilinguisme, le plurilinguisme, l'emprunt, le calque, l'utilisation de termes étrangers, l'influence d'une langue sur une autre, et l'alternance entre deux langues au cours d'une conversation.

Notre travail sera divisé en deux parties : la première expliquera les bases de la sociolinguistique, tandis que la seconde présentera notre analyse des données recueillies sur Facebook.

Pour mener cette étude, nous poserons des questions simples, comme quels mots étrangers sont utilisés en kabyle, comment ils sont employés, et si l'utilisation de la langue kabyle a évolué au fil du temps. En répondant à ces questions, nous pourrions mieux comprendre la sociolinguistique kabyle.

### Méthode de technique de recherche

La méthode de recherche, c'est comme la manière générale dont on cherche des informations. C'est le plan global qui guide nos efforts de recherche. En revanche, la technique de recherche, c'est plus spécifique, c'est l'utilisation d'outils particuliers ou d'étapes pratiques pour collecter, analyser ou expliquer ces informations.

Alors que la méthode donne le cadre général de notre approche, la technique concerne la façon dont on met réellement ce plan en action. En somme, le chercheur propose différentes façons et outils pour explorer un sujet.

- a. La méthode quantitative :** est décrite comme « *une technique de collecte de données qui permet au chercheur d'analyser des comportements, des opinions, ou même des attentes en quantité. L'objectif est souvent d'en déduire des conclusions mesurables statistiquement, contrairement à une étude qualitative* »<sup>2</sup>, La recherche quantitative offre une approche structurée pour comprendre et interpréter les phénomènes sociaux, économiques et scientifiques, complétant ainsi l'exploration qualitative des données .
- b. La méthode qualitative :** La méthode qualitative s'intéresse aux expériences, aux perceptions et aux significations des individus. Elle « *permet d'analyser et comprendre des phénomènes, des comportements de groupe, des faits et des sujets* »<sup>3</sup>

---

<sup>2</sup> GASPARD. C, *Etude qualitative : définition, technique, étapes et analyse*. publié 05 décembre 2019, <https://www.scribbr.fr/methodologie/etude-quantitative/> « consulté » 21 février 2024.

<sup>3</sup> Ibid

Donc et au risque de se répéter, notre priorité est de comprendre véritablement à la pratique langagière via les interactions au sein de la communauté kabyle sur Facebook. En faite c'est une collecte de commentaires pertinent c'est-à-dire, nous nous pencherons aux publication transcrite en tamazight.

Cette collecte se fera en utilisant notre téléphone portable comme un outil de connexion avec cette communauté, nous aspirons à recueillir des informations authentiques et significatives, qui nous aideront à mieux comprendre les dynamiques sociales et linguistiques à l'œuvre dans ce contexte numérique.

### **Le groupe d'enquêtés**

Pour collecter les données, nous avons choisi d'étudier un groupe d'internautes kabylophones qui sont actifs sur Facebook.

Ce groupe est composé de personnes de tous âges, de toutes professions et de tous milieux sociaux. Nous avons sélectionné ce groupe en raison de sa diversité, qui reflète celle de la population kabyle.

### **Le corpus**

Le corpus, dans le contexte académique « *désigne un ensemble fini d'énoncés écrits ou enregistrés, constitué en vue de leur analyse linguistique* »<sup>4</sup> comme défini par le Larousse. Il constitue une ressource essentielle pour comprendre les nuances et les tendances linguistiques dans divers contextes.

Le corpus que nous avons constitué se compose de deux cent soixante captures d'écran issues d'un groupe de kabylophones sur Facebook. Ces captures, accompagnées de leurs commentaires, ont été prises à partir d'un téléphone mobile.

Notre sélection s'est basée sur la pertinence et le contenu des données pour notre recherche. Après avoir enregistré ces captures, nous les analyserons dans le cadre de notre mémoire, en nous concentrant sur les phénomènes langagiers et sociolinguistiques qui s'y manifestent.

---

<sup>4</sup> Larousse .(s.d.).*corpus*. Dans Dictionnaire en ligne . <https://www.larousse.fr/> « consulté » le 22 janvier 2024 .

### **Document numérique**

Les documents numériques sont toutes les formes de documents qui sont créés, stockés, transmis et accessibles par voie électronique, ils englobent des fichiers comme des textes, des images, des vidéos et des présentations, incluent également les captures d'écran des commentaires dans notre recherche. Ces captures sont essentielles pour une exploration approfondie des pratiques linguistiques et des interactions sociales au sein de la communauté kabylophone sur Facebook.

### **La définition de capture d'écran**

Une capture d'écran de téléphone est une image statique qui enregistre la totalité ou une partie de ce qui est affiché sur l'écran d'un appareil mobile, comme un smartphone ou une tablette, à un instant précis. C'est un moyen pratique de capturer et de partager des informations, des conversations, des images ou d'autres contenus visuels à partir de l'appareil.

À travers ces captures d'écran, nous renforçons les résultats de notre enquête en analysant de près les publications de notre groupe kabyle sur Facebook.

Ces captures nous permettent de saisir les publications et leurs commentaires tels qu'ils apparaissent à l'écran, nous donnant ainsi la possibilité de les partager ou de les sauvegarder.

# **Chapitre I**

## **Eléments introductifs**

## Introduction à la sociolinguistique en Algérie

La sociolinguistique, branche fondamentale de la linguistique, s'appuie sur l'influence des normes culturelles, des attentes sociales et du contexte sur l'utilisation du langage au sein de la société. Selon Dubois, J « *la sociolinguistique est une partie de la linguistique dont le domaine se recoupe avec ceux de l'ethnolinguistique, de la sociologie du langage, de la géographie linguistique et de la dialectologie. La sociolinguistique se fixe comme tâche de faire apparaître, dans la mesure du possible, de la covariance des phénomènes linguistiques et sociaux et, éventuellement d'établir une relation de cause à effet* »<sup>5</sup>, donc elle étudie comment la langue et la société interagissent. Elle cherche à montrer comment les mots que nous utilisons sont liés à notre culture et à notre environnement. En examinant ces liens, elle nous aide à mieux comprendre pourquoi nous parlons de différentes façons dans différentes situations.

Émergée au milieu du 20<sup>ème</sup> siècle, la sociolinguistique a été fondée grâce aux travaux novateurs de plusieurs figures majeures, dont Ferdinand de Saussure, considéré comme l'un des pionniers de la linguistique moderne. William Labov est également reconnu comme l'un des précurseurs de la sociolinguistique.

Saussure souligne que certains chercheurs insistent pour expliquer les faits linguistiques en se basant uniquement sur d'autres faits linguistiques, négligeant ainsi les explications qui pourraient provenir du comportement social<sup>6</sup>.

Labov lui-même a défini la sociolinguistique comme étant « *la structure et l'évolution du langage au sein du contexte social formé par la communauté linguistique* »<sup>7</sup>, Cette définition met en lumière l'importance de considérer le contexte social dans lequel le langage évolue, offrant ainsi un cadre essentiel pour comprendre les dynamiques linguistiques dans une société donnée.

Son étude sur les variations linguistiques dans la société américaine, en particulier son analyse du parler de New York City, a été déterminante dans l'établissement de la

---

<sup>5</sup>Dubois, J. (1999). *Dictionnaire de linguistique et des sciences de langage*. Larousse-Bordas.

<sup>6</sup> LABOV. W., *Sociolinguistique*, Minuit, Paris, 1976, p259

<sup>7</sup>Boyer, H. (2017). Chapitre 1. *La sociolinguistique : un autre regard sur le langage et les langues en sociétés*. Dans : , H. Boyer, Introduction à la sociolinguistique (pp. 9-30). Paris: Dunod.

[https://www.cairn.info/introduction-a-la-sociolinguistique--9782100762149-page-](https://www.cairn.info/introduction-a-la-sociolinguistique--9782100762149-page-9.htm#:~:text=Ainsi%20la%20sociolinguistique%20s'est,(Labov%201976%20p.)

9.htm#:~:text=Ainsi%20la%20sociolinguistique%20s'est,(Labov%201976%20p. « Consulté » 01 mai 2024 .

sociolinguistique en tant que domaine d'étude à part entière. D'autres contributeurs notables incluent Dell Hymes, John Gumperz et Erving Goffman, dont les travaux ont également enrichi le champ de la sociolinguistique.

En Algérie la sociolinguistique est marquée par un intérêt croissant pour l'étude des interactions entre les langues et la société. Les chercheurs algériens s'intéressent particulièrement au plurilinguisme social, en examinant comment les différentes langues coexistent et interagissent dans divers contextes sociaux.

L'accent est également mis sur l'impact du plurilinguisme sur l'identité culturelle et sociale des individus, ainsi que sur les politiques linguistiques et éducatives. Dans son écrit sur la culture et le plurilinguisme en Algérie, R. SEBAA constate *«l'Algérie se caractérise, comme on le sait, par une situation de quadrilinguisme sociale : arabe conventionnel/ français/arabe algérien/tamazight. Les frontières entre ces différentes langues ne sont ni géographiquement, ni linguistiquement établies. Le continuum dans lequel la langue française prend et reprend constamment place, au même titre que l'arabe algérien, les différentes variantes de tamazight et l'arabe conventionnel redéfinit les fonctions sociales de chaque idiome. Les rôles et les fonctions de chaque langue, dominante ou minoritaire, dans ce continuum, s'inscrivent dans un procès dialectique qui échappe à toute tentative de réduction»*<sup>8</sup>.

### 1. Situation linguistique en Algérie kabyle

La situation linguistique en Algérie est remarquablement riche et complexe, illustrant une coexistence dynamique de diverses langues. L'arabe classique est la langue officielle depuis l'indépendance du pays 1962, particulièrement c'est une langue de l'Islam et du Coran, utilisée dans l'administration et les médias, tandis que le français, héritage colonial, demeure largement répandu dans l'éducation et les affaires, *« la langue française tient en réalité une grande place en Algérie. Elle est enseignée à partir de la quatrième année du primaire. Il est question de le faire dès la deuxième année et de reprendre la formation d'enseignants de français, négligée depuis les années 1980 »*<sup>9</sup>.

La langue tamazight reflète une diversité linguistique du pays, l'officialisation du tamazight en 2016 représente une avancée significative, mais des défis persistent quant à son

<sup>8</sup> SEBAA.R, *Culture et plurilinguisme en Algérie*, en ligne <https://www.inst.at/trans/13Nr/sebaa13.htm>. « consulté » 01 Mai 2024 .

<sup>9</sup> Grandguillaume, G. (2004). *La Francophonie en Algérie*. Hermès, La Revue, 40, 75-78. <https://doi.org/10.4267/2042/9504>. « Consulté » le 02 mai 2024.

intégration effective dans la société. Parallèlement, l'émergence de l'anglais comme langue supplémentaire.

La diversité linguistique se reflète également dans le monde numérique, notamment sur les réseaux sociaux. Par exemple, Facebook est très populaire parmi les locuteurs de kabyle pour leurs échanges et communications en ligne. L'observation de J.DUBOIS souligne que « *il arrive qu'une langue ait d'autres utilisations que celle d'un outil de communication entre des groupes parlant des langues différentes* »<sup>10</sup> prend tout son sens .

## Les langues présence en Algérie

L'Algérie présente un paysage linguistique varié et diversifié , marqué par la présence de plusieurs langues partageant des statuts et des fonctions distincts. c'est « *l'un des pays du Maghreb les plus riches en langue et en culture...En Algérie on distingue la présence des langues suivantes : l'arabe standard appelé aussi scolaire par Yasmina Cherrad, Dalila Morsli et Yacine Derradji, sans oublier Assela Safia Rahal, Kara Katia Yassamine ainsi que Kebbas Malika, l'arabe dialectal, le berbère, le français, ainsi que d'autres langues étrangère enseignées dans des établissements scolaires* »<sup>11</sup>.

### 1.1. La langue berbère (amazigh)

La langue berbère, également connue sous le nom de « Tamazight », est une branche de la famille des langues chamito-sémitiques (ou afro-asiatiques). Elle couvre une vaste aire géographique en Afrique du Nord, s'étendant du Maroc jusqu'à l'Égypte, en passant par l'Algérie, la Tunisie et la Libye, ainsi qu'une partie du Sahara et la partie ouest du Sahel (Mauritanie, Mali et Niger). Une variante du berbère, le guanche, était autrefois parlée aux îles Canaries.

Le berbère possède son propre système d'écriture, « le tifingh » , un alphabet touareg. Bien qu'il n'y ait pas de chiffres officiels concernant le nombre de locuteurs berbérophones, d'après Wikipédia est estimé qu'il existe entre 25 et 30 millions de locuteurs. Les langues berbères sont également influencées par l'arabe, qui joue un rôle important dans leur sémantique. Par ailleurs, ces langues possèdent un superstrat phénicien.

<sup>10</sup> DUBOIS, J, « *Dictionnaire de linguistique et des sciences de langage* », Larousse-Bordas ,1999.

<sup>11</sup> DEMBRI, K, la variation linguistique au Service du Plurilinguisme dans les Chroniques « tranche de vie » et « Raina Raikoum » du Quotidien d'Oran. *Revue des études humaines et sociales –B /Lettres et langues* N°19, Janvier 2018.

En Algérie, la langue berbère est largement parlée dans plusieurs wilayas à travers ses nombreux dialectes notamment :

- **Le kabyle:** est le plus répandu des dialectes berbères d'Algérie. Il possède une littérature et une tradition culturelle importantes. Parlé dans le nord de l'Algérie, notamment dans les wilayas de Tizi Ouzou, Béjaïa, Bouira, et d'autres régions environnantes.
- **Le chaoui:** Parlé dans les Aurès, le chaoui se distingue par sa phonologie et son vocabulaire spécifiques.
- **Le chenoui:** Utilisé dans la région de Chenoua, près de Tipaza, le chenoui est un dialecte menacé par l'assimilation à l'arabe.
- **Le mozabite:** La langue est employée par les Mozabites habitant la région nord du Sahara algérien, avec Ghardaïa comme centre principal de leur communauté.
- **Le touareg:** Langue des populations nomades du Sahara, le touareg est parlé par des groupes dispersés dans le sud de l'Algérie. Il se distingue par ses nombreuses variétés dialectales et son utilisation de l'alphabet tifinagh.

Le statut de la langue kabyle en Algérie a connu plusieurs évolutions depuis les événements du Printemps berbère de 1980. Le Printemps berbère a été une période de contestation sociale et politique en Algérie, marquée par des manifestations et des revendications des berbérophones, dont les Kabyles, pour la reconnaissance de leur identité culturelle et linguistique.

À la suite de ces événements, le gouvernement algérien a pris certaines mesures pour répondre aux revendications des berbérophones. En 1984, l'Algérie a adopté une nouvelle constitution qui reconnaissait l'arabe et le berbère comme langues nationales et officielles de l'État. Cela représentait une avancée significative dans la reconnaissance de la diversité linguistique et culturelle du pays.

En 2002, l'Algérie a adopté une loi sur l'aménagement et la promotion de la langue berbère, qui visait à promouvoir et à développer l'usage de cette langue dans différents domaines de la vie publique, tels que l'administration, l'éducation et les médias.

## 1.2. La langue arabe

L'arabe, langue afro-asiatique originaire de la péninsule Arabique, est devenue celle du Coran et de l'islam au VIIe siècle. Avec entre 448 et 480 millions de locuteurs, c'est la langue

sémitique la plus parlée. L'expansion de l'Empire arabe a conduit à son arabisation dans plusieurs régions, en Afrique du Nord, au Moyen-Orient et même en Europe, « *au Moyen Age, l'arabe était la langue intellectuelle de tout l'Orient islamique et était utilisé par de nombreux peuples et religions comme langue littéraire et scientifique. Les Persans, en particulier, étaient passés maîtres en cette langue* »<sup>12</sup>. Elle est officielle dans 27 à 28 États et demeure une influence culturelle majeure dans les régions où elle est parlée. C'est la langue officielle de l'Algérie se présente sous deux formes principales :

### 1.2.1. L'arabe classique

En Algérie, l'arabe classique, également connu sous le nom d'arabe fusha ou arabe littéraire, est devenu la langue officielle et nationale de l'État depuis 1962. Cette reconnaissance est consacrée par l'article 3 de la constitution algérienne adoptée en 2016. En vertu de cette disposition, l'arabe classique est utilisé dans divers secteurs de la vie publique, notamment les institutions publiques, l'administration, l'éducation, les médias, et autres domaines.

Comme l'a souligné l'ancien président de l'Algérie, Ahmed Ben Bella, « l'arabisation est nécessaire, car il n'y a pas de scolarisation sans arabisation ». En effet, l'arabe classique est également la langue d'enseignement dans les écoles et les universités du pays, et la plupart des textes officiels ainsi que des documents administratifs et juridiques sont rédigés en cette langue.

Cependant, un défi persiste « *peu d'Algériens maîtrisent l'arabe classique, que ce soit à l'oral ou à l'écrit. De plus, en 1962, l'Algérie manquait d'enseignants compétents en arabe coranique ; par conséquent, le gouvernement n'a imposé que sept heures d'enseignement de l'arabe par semaine dans les écoles, ce nombre étant passé à dix en 1964* »<sup>13</sup>. Ce manque de maîtrise de l'arabe classique et le défi persistant de former des enseignants compétents en arabe coranique soulignent les obstacles rencontrés dans la promotion et la préservation de la langue arabe en Algérie, malgré sa reconnaissance officielle.

---

<sup>12</sup> Ait-Chaalal, A. (2007). Langue(s) arabe(s), monde(s) arabe(s), arabité, arabisme : éléments de réflexion et d'évaluation de dynamiques complexes. *Revue internationale de politique comparée*, 14, 51-68. <https://doi.org/10.3917/ripc.141.0051> consulté le 04 mai 2024 à 20h .

<sup>13</sup> Lakhdari, N. (2009). *La moyen-orientalisation de l'Algérie*. Outre-Terre, 23, 117-119. <https://doi.org/10.3917/oute.023.0117>. « consulté » le 02 mai 2024 .

### 1.2.2. L'arabe dialectal

L'arabe dialectal en Algérie, également connu sous le nom de darija algérienne, est une variante de l'arabe parlée en Algérie. Il diffère de l'arabe standard ou classique, qui est utilisé dans les médias, la littérature et l'éducation formelle. Elle est influencée par différentes langues et dialectes, notamment l'arabe classique, l'amazigh (berbère), le français et quelques emprunts d'autres langues étrangères.

Elle varie également d'une région à l'autre en Algérie, avec des particularités régionales et locales.

Dans la vie quotidienne en Algérie, la langue maternelle occupe une place centrale, étant la langue de communication privilégiée dans les marchés, les rues, les foyers et les médias informels. C'est « *la langue maternelle de la majorité des locuteurs nationaux* »<sup>14</sup>, soit 75 à 80 % de la population algérienne, est utilisée dans la communication quotidienne, dans les marchés, les rues, les foyers et les médias informels. Elle est souvent privilégiée par rapport à l'arabe standard en raison de sa proximité avec le langage parlé et de sa facilité d'utilisation dans les interactions sociales.

L'arabe dialectal se distingue par ses différences dans les sons, la structure des mots et leur signification. Ces particularités reflètent les différentes régions et cultures des locuteurs.

### 1.3. La langue Française

Le français, une langue indo-européenne appartenant à la famille des langues romanes, est utilisé par environ 321 millions de personnes à travers le monde. « *la langue française conserve toutes les caractéristiques d'une langue mondiale : elle est notamment présente sur les cinq continents, apprise partout dans le monde, officielle dans vingt-neuf pays et la plupart des organisations internationales...* »<sup>15</sup>, Elle continue de prospérer comme un pont linguistique entre les cultures et les nations.

En Algérie, son histoire est profondément marquée par la colonisation française, qui s'est étendue de 1830 à 1962. Cette période a vu l'introduction massive du français dans divers secteurs de la société algérienne, avec son imposition comme langue officielle dans

<sup>14</sup> BOURDIEU. P, *Ce que parler veut dire, l'économie des échanges linguistiques*, FAYARD, paris, 1982.

<sup>15</sup> Tremblay, C. (2019). La francophonie et la langue française dans le monde: Quelle importance ? Quelles perspectives ?. *Les Analyses de Population & Avenir*, 12, 1-16. <https://doi.org/10.3917/lap.012.0001>  
« consulter » 03mai 2024 .

l'administration, l'éducation, la justice et les médias, entraînant ainsi une francisation notable, surtout dans les centres urbains. Après l'indépendance, bien que l'arabe soit devenu la langue officielle de l'Algérie, le français a conservé son importance dans de nombreux domaines. De plus, il est toujours enseigné dans les écoles comme langue étrangère.

Cependant, la présence persistante du français en Algérie a suscité des débats et des controverses. Certains critiques affirment que cette francisation a contribué à la suppression de la culture et de la langue arabes, ainsi qu'à la marginalisation des dialectes berbères parlés par la population amazighe.

L'influence du français en Algérie s'étend également à la culture et à la littérature du pays. Néanmoins, cette question demeure un sujet de préoccupation et de réflexion. Comme le souligne l'écrivain algérien Kateb Yacine, « *La langue française reste un butin de guerre* »<sup>16</sup>, exprimant ainsi les tensions persistantes autour du statut du français en Algérie.

#### 1.4. La langue anglaise

L'anglais, une langue germanique originaire d'Angleterre, c'est la langue la plus palé dans le monde compte environ 1,35 milliard de locuteurs, avec 370 millions de locuteurs natifs. Son évolution va du vieil anglais à l'anglais moderne, influencé par le français normand et d'autres langues. Utilisé comme langue officielle dans de nombreux pays, l'anglais est crucial dans le commerce, la science, la technologie et la diplomatie, offrant des opportunités dans divers secteurs. Son apprentissage est largement encouragé pour ses avantages.

En Algérie, l'anglais occupe désormais le statut de deuxième langue étrangère après le français. Son enseignement a été introduit dès le cycle primaire dans le cadre d'une réforme initiée en 1993, et plus récemment, lors de l'année scolaire 2023-2024, il a été généralisé dès le primaire, « *en moins de deux mois, un manuel scolaire avait été élaboré puis distribué et environ 5000 enseignants vacataires avaient été recrutés. (Le français est un butin de guerre mais l'anglais est la langue internationale), justifiait alors le président algérien* »<sup>17</sup> Cette

---

<sup>16</sup> Sadouni, R. (2018). Apprentissage du français en Algérie : source de motivation ou de blocage pour les lycéens ?. Dans : Koffi Ganyo Agbefle éd., Écoles, langues et cultures d'enseignement en contexte plurilingue africain (pp. 91-105). *Observatoire européen du plurilinguisme*. <https://doi.org/10.3917/oep.agbef.2018.01.0091> « Consulter » 03 Mai 2024 .

<sup>17</sup> Paturaud, J. (2023, 18 juillet). *En Algérie, le français est remplacé par l'anglais à l'université*. Le Figaro [https://etudiant.lefigaro.fr/article/en-algerie-le-francais-est-remplace-par-l-anglais-a-l-universite\\_6787edb2-24a7-11ee-b73e-f8f9fceead6/](https://etudiant.lefigaro.fr/article/en-algerie-le-francais-est-remplace-par-l-anglais-a-l-universite_6787edb2-24a7-11ee-b73e-f8f9fceead6/) « consulter » 06 mai 2024 .

décision historique reflète la reconnaissance croissante de l'importance de l'anglais en tant que langue internationale.

Cependant, des défis subsistent, notamment le besoin en enseignants qualifiés et en matériel pédagogique adapté. Malgré cela, l'anglais gagne en importance en Algérie, ce qui marque un pas vers une diversification linguistique dans le pays, en réponse aux exigences de la mondialisation et des échanges internationaux.

## 2. Définition de quelques concepts sociolinguistiques

### 2.1. Le plurilinguisme

Le plurilinguisme est la « *capacité d'un individu d'employer à bon escient plusieurs variétés linguistiques* »<sup>18</sup>, de manière efficace est un phénomène complexe et enrichissant.

Selon TRUCHOT c'est « *la coexistence de plusieurs systèmes linguistiques et de communautés linguistiques dans une aire géographique données* »<sup>19</sup>, cette citation signifie essentiellement que le plurilinguisme ne se limite pas seulement à la capacité d'une personne à parler plusieurs langues, mais il concerne également la coexistence de ces langues et des communautés linguistiques qui les utilisent dans une même région géographique. En d'autres termes, il souligne l'aspect multiculturel et diversifié des zones où plusieurs langues sont parlées, ce qui crée un échange constant entre les différentes cultures et enrichit ainsi l'environnement linguistique et culturel.

L'Algérie est un pays plurilingue, comme l'affirme SAFIA RAHAL : « *Si la situation linguistique en Algérie est toujours problématique, elle peut être qualifiée néanmoins de véritable laboratoire dans l'étude du plurilinguisme puisqu'elle se caractérise par la coexistence de plusieurs langues qui sont l'arabe moderne ou standard, l'arabe algérien (populaire), le tamazight et le français.* »<sup>20</sup>. Cette diversité linguistique, reflétant la richesse culturelle et historique du pays, crée un environnement dynamique où les langues interagissent et s'enrichissent mutuellement.

---

<sup>18</sup> Verdelhan-Bourgade, M. (2007). *Plurilinguisme et enseignement*. (pp. 5-16).

[https://journals.openedition.org/trema/246#:~:text=\(CUQ%2C%20dir,2003%2C%20p.,dans%20la%20d%C3%A9finition%20du%20bilinguisme](https://journals.openedition.org/trema/246#:~:text=(CUQ%2C%20dir,2003%2C%20p.,dans%20la%20d%C3%A9finition%20du%20bilinguisme) consulté le 06 mai 2024 à 18 h.

<sup>19</sup> TRUCHOT .C, dans LAROUCSI F., *La problématique du plurilinguisme et du pluriculturalisme*, DYALANGFRE 2787 CNRS., Université Rouen.

<sup>20</sup> REHAL.S, « La francophonie en Algérie : mythe ou réalité ? », colloque « Ethiques et nouvelles technologies », Beyrouth (Liban), 25-26 Septembre 2001.

Au sein de cette mosaïque linguistique, les interactions quotidiennes, les médias, l'éducation et la vie publique reflètent la diversité des langues en usage. Cette réalité plurilingue offre non seulement des défis, mais aussi des opportunités, favorisant la compréhension interculturelle, l'accès à un éventail plus large de ressources et la préservation de l'identité linguistique et culturelle de l'Algérie.

## 2.2. Bilinguisme

Le bilinguisme est le fait de pouvoir parler, comprendre et utiliser couramment deux langues différentes « *Une personne est bilingue si elle utilise deux langues de façon régulière ; une société est bilingue si elle utilise une langue dans un contexte et l'autre dans un contexte différent. Le mode de communication bilingue pourrait se référer au changement de langue ou à l'insertion de termes d'une des langues dans l'autre au cours d'échanges* »<sup>21</sup>

En Algérie, le bilinguisme est une réalité marquante, façonnée par l'héritage colonial français et la prédominance de l'arabe algérien en tant que langue nationale. Cette diversité linguistique se manifeste à travers trois formes principales de bilinguisme : le bilinguisme arabo-français, le bilinguisme arabo-berbère et le bilinguisme berbéro-français.

Alors que l'arabe algérien est largement utilisé dans la vie quotidienne et les interactions informelles, le français occupe une place prépondérante dans les domaines de l'éducation, de l'administration et des affaires, en raison de son adoption aux côtés de l'arabe.

Le bilinguisme varie selon divers facteurs tels que le contexte géographique, l'éducation et le statut socio-économique, avec une prévalence plus forte dans les grandes villes et parmi les individus ayant accès à une éducation de qualité.

Malgré les efforts pour promouvoir l'arabisation depuis l'indépendance de l'Algérie en 1962, le français conserve son importance, notamment dans les sphères de l'éducation supérieure, des affaires et de la diplomatie. Ainsi, le bilinguisme en Algérie reflète l'impact profond de la colonisation française et la coexistence dynamique de l'arabe algérien et du français dans tous les aspects de la vie sociale et culturelle du pays.

---

<sup>21</sup> Bijeljac-Babic, R. (2017). 1. Qu'est-ce que le bilinguisme ?. Dans : , R. Bijeljac-Babic, *Enfant bilingue: De la petite enfance à l'école* (pp. 21-28). Paris: Odile Jacob. <https://www.cairn.info/enfant-bilingue--9782738135209-page-21.htm#:~:text=Une%20personne%20est%20bilingue%20si,autre%20dans%20un%20contexte%20diff%C3%A9rent,«consulté»06mai2024> .

### 2.3. Communauté linguistique

Une communauté linguistique est un ensemble de personnes unies par l'usage d'une même langue, qui interagissent socialement et culturellement à travers cette langue. « *La communauté linguistique se définit moins par un accord explicite quant à l'emploi des éléments du langage que par une participation conjointe à un ensemble de normes* »<sup>22</sup>, peuvent varier en taille, allant de petits groupes locaux à des populations réparties sur plusieurs régions ou pays.

Les membres d'une communauté linguistique partagent une compréhension mutuelle de la langue, des règles grammaticales similaires et un vocabulaire commun, utilisant la langue dans divers contextes tels que la famille, l'éducation, le travail, les médias et les interactions sociales.

Au sein de ces communautés, des variations dialectales ou régionales peuvent exister, reflétant les particularités géographiques, culturelles ou historiques des sous-groupes. Ces variations enrichissent la diversité linguistique de la communauté.

De plus, les communautés linguistiques partagent souvent des normes et des valeurs associées à l'utilisation de la langue, jouant un rôle central dans l'identité culturelle et l'appartenance à la communauté. Il est également important de souligner que les communautés linguistiques ne sont pas nécessairement homogènes sur le plan ethnique, religieux ou culturel, ce qui crée des communautés linguistiques dynamiques et diversifiées.

### 2.4. Contact des langues

Le contact des langues se produit quand des gens qui parlent différentes langues se rencontrent et partagent des mots ou des façons de parler. Cela peut arriver à différents niveaux, comme quand une personne parle plusieurs langues ou quand des groupes de personnes vivent ensemble dans le même endroit.

Ce partage de mots et de façons de parler peut changer les langues impliquées, comme quand une langue commence à utiliser des mots ou des règles grammaticales d'une autre langue. Par exemple, l'anglais a emprunté beaucoup de mots d'autres langues comme le français et le latin.

---

<sup>22</sup> LABOV. W, « *Sociolinguistique* », Minuit, Paris, 1976,187.

Comprendre comment les langues se mélangent est important pour voir toute la diversité de langues dans le monde. Selon Weinreich , « *qui fut le premier à utiliser le terme, le contact des langues, inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu. Le concept de contact des langues réfère au fonctionnement psycholinguistique de l'individu qui maîtrise plus d'une langue, donc d'un individu bilingue. Il se démarque de celui de bilinguisme et de multilinguisme, qui réfèrent davantage à un état de la société qu'à un état individuel. Le multilinguisme est un phénomène commun de l'humanité ainsi que de la majorité des pays : plus de 5.000 langues sont parlées dans moins de 200 pays, dont seulement 25 reconnaissent un statut officiel à plus d'une langue. La majorité des individus vivent dans un entourage bilingue et doivent adapter leurs comportement langagier à cette situation .Au niveau individuel , le contact des langues se traduit par un état de bilingualité ,défini comme « un état psychologique de l'individu qui a accès à plus d'un code linguistique ; le degré d'accès varie sur un certain nombre de dimension d'ordres psychologiques , cognitifs , psycholinguistiques , socio-psychologiques , sociologiques, sociolinguistiques , socioculturels et linguistiques »<sup>23</sup> .*

### **2.5. L'alternance codique « le code switching »**

Parlons de l'alternance de langues, une stratégie de communication où les individus ou les communautés utilisent deux langues différentes dans la même conversation ou le même énoncé, comme le décrit Dubois c'est « *la stratégie de communication par la laquelle un individu ou une communauté utilise dans le même échange ou le même énoncé deux variétés nettement distinctes ou deux langues différentes (...) »<sup>24</sup>.*

En Algérie, l'alternance codique est une pratique répandue où les locuteurs utilisent souvent un mélange de différentes langues lorsqu'ils s'expriment. Cette stratégie communicative facilite non seulement l'intercompréhension et la transmission de messages, mais elle est également perçue comme un indicateur de compétence linguistique. Par exemple, les Algériens ont tendance à alterner entre la langue vernaculaire et une langue plus académique dans une même phrase ou un même énoncé.

<sup>23</sup> MOREAU. M-L, « *Sociolinguistique Concepts de base* », Pierre Mardaga, 1997, pp 94-95

<sup>24</sup> DUBOIS. J, « *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage* », Paris .Larousse, 1994 p.30.

Cette flexibilité linguistique reflète la richesse et la diversité linguistique de l'Algérie, où plusieurs langues coexistent harmonieusement et sont utilisées de manière naturelle dans la vie quotidienne.

Beaucoup de linguistes se sont accordés pour distinguer trois types d'alternance codique :

- **Alternance codique Intra phrastique** : « *L'alternance codique intraphrastique est le passage d'une langue à une autre dans la même conversation. Elle concerne les phrases et les segments de discours* »<sup>25</sup>. Ce type d'alternance est observé dans notre corpus dans les captures des commentaires sur Facebook que nous avons collectées.

**Voici un exemple d'un commentaire :**

- Vous saviez tous que ce n'est pas vrai mais vous faites comme si ya rien اتقوا الله يا قوم بزاف عليكم.

- **Alternance codique Inter phrastique** : L'alternance codique inter phrastique se caractérise par le changement de langue à la limite des phrases ou des énoncés, ainsi que lors de la prise de parole. Elle se manifeste par un mélange entre deux langues ou codes linguistiques dans une seule phrase ou un discours rapporté par un même locuteur.

**Voici un exemple d'un commentaire :**

- bien dit! Tanemmirt ik a gma .
- **Alternance codique Extra phrastique** : L'alternance extra phrastique implique l'intégration d'une expression figée ou d'une locution idiomatique d'une langue seconde dans un énoncé de la langue première, sans qu'il y ait de restrictions syntaxiques.

**Voici un exemple d'un commentaire :**

- Ad fellas ye3fu rebbi. Mes sincères condoléances.

<sup>25</sup> DJEDAINI.R, *L'alternance codique Arabe/ Français dans la communication électronique*, mémoire de magistère, université de Tizi-Ouzou, 2009-2010. P.35.

## 2.6. Le mélange de code (code mixing)

Le mélange de code, comme l'alternance codique, implique le passage d'une langue à une autre au cours d'une conversation, répondant ainsi à diverses stratégies de communication. Ces deux notions partagent le principe de combiner des éléments linguistiques de différentes langues dans un même discours. De plus, le mélange codique résulte également du contact entre les langues, où des éléments sont transférés d'une langue à une autre.

D'après L-J. CALVET ce fait est « *lorsqu'un individu est confronté à deux langues qu'il utilise tour à tour, il arrive qu'elles se mélangent dans son discours et qu'il produise des énoncés« bilingues »il ne s'agit plus ici d'interférence mais, pourrait –on dire, de collage, du passage d'un point de discours d'une langue à l'autre ,que l'on appelle mélange de langues(sur l'anglais code mixing) ou alternance codique (sur l'anglais code switching )selon que le changement de langue se produit dans le cours d'une même phrase ou d'une phrase à l'autre »*<sup>26</sup>, cette citation explique donc ce phénomène linguistique où un locuteur bilingue alterne et mélange les deux langues qu'il maîtrise dans son discours.

Le code mixing et le code switching sont des pratiques linguistiques où les gens passent d'une langue à une autre dans une même conversation. Cela nécessite une bonne connaissance des langues. Le contact entre les langues peut aussi provoquer l'emprunt de mots ou mélanger les règles linguistiques.

## 2.7. L'interférence

L'interférence se produit lorsque des locuteurs bilingues ou multilingues utilisent des éléments de leur langue maternelle ou d'une autre langue dans leur production linguistique dans une autre langue. Selon une définition, ce phénomène est « *l'utilisation que fait un sujet parlant ou écrivant une langue, de termes appartenant à une autre langue ou un autre dialecte ; ce phénomène relève du discours »*<sup>27</sup>.

Moreau M-L explique que l'interférence se manifeste principalement chez les locuteurs ayant une connaissance limitée de la langue utilisée, et elle diminue lorsque le bilinguisme est équilibré. Elle est plus fréquente dans la langue seconde que dans la langue

<sup>26</sup> CALVET, L.J. , *La sociolinguistique* .Paris, France : Que sais-je Puf. 1993, p32.

<sup>27</sup> Mackey.W.F In « *Bilinguisme et contact de langues* », Ed, Klinck Sreck, Paris, 1976, 301

maternelle, mais on observe également des influences de la langue seconde sur la langue maternelle, surtout lorsque la pression sociale de la seconde langue est forte et que les locuteurs y sont constamment exposés, comme c'est le cas pour les immigrants ou les groupes minoritaires dominés<sup>28</sup>.

Ces pratiques peuvent inclure des emprunts lexicaux, des calques syntaxiques, des modifications de la prononciation, ou des erreurs grammaticales. Elle résultent souvent de l'influence de la langue maternelle sur l'apprentissage et l'utilisation d'une autre langue. Bien qu'elle puisse affecter la clarté du message, l'interférence n'est pas nécessairement une erreur linguistique. Elle peut être utilisée comme une stratégie pour compenser les lacunes linguistiques et faciliter la communication.

## 2.8. Emprunt

L'emprunt est défini comme suit : « *L'emprunt linguistique est omniprésent dans toutes les langues et les dialectes. Ce procédé est un mot, un morphème ou une expression qu'un locuteur ou une communauté emprunte à une autre langue sans le traduire* »<sup>29</sup>. En d'autres termes, l'emprunt linguistique consiste à intégrer directement des éléments d'une langue étrangère dans sa propre langue sans les modifier.

Dans le contexte du contact entre les langues, l'emprunt linguistique se manifeste comme un phénomène où une communauté linguistique adopte progressivement une unité provenant d'un système linguistique étranger et l'intègre dans son propre système linguistique. En d'autres termes, l'emprunt s'effectue quand : « *Un parler «A» utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler «B» (dite langue source) et que «A» ne possédait pas* »<sup>30</sup>. Ce processus dynamique de transformation linguistique est alimenté par divers mécanismes, dont l'un des plus significatifs est l'emprunt linguistique.

<sup>28</sup> MOREAU. M-L, « *Sociolinguistique concepts de base* », éditeur Pierre Mardaga, 1997, p178.

<sup>29</sup>Ferhat, B., & Imarazen, M. (2021). *Les avantages et les inconvénients de l'emprunt linguistique dans l'enrichissement du lexique kabyle (le cas du lexique de spécialité des pathologies humaines)*. *Revue de Linguistique et de Didactique des Langues*, 31(2), 176-190.

<https://www.google.com/url?sa=t&source=web&rct=j&opi=89978449&url=https://www.asjp.cerist.dz/en/down Article/482/5/2/176770&ved=2ahUKEwi->

[q\\_7zsfKGAxXy9AIHHWYWN9YQFnoECBIQAQ&usq=AOvVaw1JMplhG3CWzVTIR9eFIXhW](https://www.google.com/url?sa=t&source=web&rct=j&opi=89978449&url=https://www.asjp.cerist.dz/en/down Article/482/5/2/176770&ved=2ahUKEwi-q_7zsfKGAxXy9AIHHWYWN9YQFnoECBIQAQ&usq=AOvVaw1JMplhG3CWzVTIR9eFIXhW)

« consulter » 05 mai 2024 .

<sup>30</sup> DUBOIS.J et All, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Larousse, 1994, Paris, p30.

Selon les linguistes, l'emprunt linguistique est « *le processus par lequel une langue prend à une autre un élément (mot, expression, etc.) et l'assimile complètement, au point que les natifs de cette langue ne s'aperçoivent pas de son origine étrangère* »<sup>31</sup>. Il témoigne de la capacité des langues à s'adapter et à s'enrichir continuellement, tout en maintenant leur identité et leur caractère distinctif, en reflétant les interactions culturelles et les échanges entre les peuples. L'emprunt linguistique peut également être influencé par des facteurs historiques, politiques et sociaux.

### 2.9. Le xénisme

Le xénisme est « *Un terme étranger qui désigne une réalité inconnue ou très particulière et dont l'emploi s'accompagne, nécessairement, d'une marque métalinguistique qui peut être soit une paraphrase descriptive, soit une note explicative en bas de page quand il s'agit d'un texte écrit* »<sup>32</sup>, ce lexique étranger n'est pas répertorié dans les dictionnaires et ne se conforme pas aux règles grammaticales de la langue d'accueil.

- Exemple : ( asdegdeg ) et un xénisme utilisé par une catégorie chez nos enquêtés kabylophones sur le réseau social Facebook ( non intégré)

### 2.10. Calque

Le calque définie comme étant une « *forme d'emprunt d'une langue à une autre qui consiste à utiliser non une unité lexicale de cette autre langue, mais un arrangement structural... Le mot-à-mot des mauvaises traductions scolaires est une forme de calque, comme aussi la traduction littérale d'unités figées ...* »<sup>33</sup>, donc c'est une façon de copier la structure d'une langue étrangère plutôt que d'utiliser ses propres mots. Par exemple, traduire littéralement des expressions figées est une forme courante de calque.

- Exemple : am ubabat ,am mmi-s
- Traduction : tél père , tel fils .

<sup>31</sup> Laroussi, F. (2012). *Les mots voyagent et se transforment*. Hermès, La Revue, 63, 145-149.

<https://doi.org/10.4267/2042/48335> « Consulter » le 06 mai 2024 .

<sup>32</sup> Merzouk, S. (2021). *Xénisme, emprunt et alternance codique comme moyens de l'expression culturelle dans le discours religieux de Tariq Ramadan*. Multilinguales, 16.

<https://journals.openedition.org/multilinguales/7077#:~:text=Le%20x%C3%A9nisme%20est%20d%C3%A9fini%20comme,agit%20d'un%20texte%20C3%A9crit>. « Consulter » le 07 mai 2024 .

<sup>33</sup> MOUNIN. G, « *Dictionnaire de la linguistique* », Quadrigue/PUF, Paris, 2004, p.58.

### 3. Les mots clés d'internet

#### 3.1. La définition de l'internet

L'Internet est c'est un grand réseau d'ordinateurs partout dans le monde qui permet aux gens de partager des informations et de se connecter entre eux . « *Il offre des services de mise en relation et de transfert de données entre des entités distantes. Il permet d'accéder à des ressources informatiques, de les partager, et de réaliser de nombreux services basés sur le transfert d'information* »<sup>34</sup>.

En 2019, plus de 91 000 réseaux autonomes étaient en interaction, formant cette toile mondiale. Grâce à des protocoles standardisés de transfert de données, l'information circule sur Internet, permettant diverses applications telles que le courrier électronique, le World Wide Web et le streaming.

L'avènement du Web dans les années 1990 a ouvert Internet au grand public, tandis que depuis les années 2010, l'Internet des objets voit de plus en plus d'objets connectés au réseau. Un internaute est une personne utilisant un accès à Internet, que ce soit filaire ou sans fil.

L'internet est essentiel dans notre vie moderne, donner accès à une multitude d'informations, de faire des achats en ligne, de collaborer, de nous divertir et d'accéder à des services publics sans quitter notre domicile.

#### 3.2. La définition de téléphone mobile

D' après Wikipédia le téléphone mobile, également appelé téléphone portable (ou simplement mobile et portable), est un appareil permettant de communiquer par téléphone sans être relié par câble à une centrale téléphonique<sup>1</sup>. Il est de petite dimension et peut être aisément transporté avec soi.

Cette outil de communication « *est devenu en peu de temps un outil indispensable en termes de communication et de relations interpersonnelles et un véritable phénomène de société au niveau mondial. A la fin des années 1990, son utilisation a connu une*

---

<sup>34</sup>Dufour, A. (2006). Qu'est-ce qu'Internet ?. Dans : Arnaud Dufour éd., *Internet* (pp. 5-17). Paris cedex 14: Presses Universitaires de France. <https://www.cairn.info/internet--9782130554714-page5.htm#:~:text=Ainsi%20Internet%20est%20qualifi%C3%A9%20de,sur%20le%20transfert%20d'information.> . « consulté » le 08 mai 2024.

*augmentation brutale jusqu'à une quasi-saturation du marché peu après 2000* »<sup>35</sup>. Le téléphone mobile a révolutionné notre façon de communiquer et de vivre, devenant un élément essentiel de la vie moderne pour des milliards de personnes à travers le monde.

### 3.3. Le réseau social

Un réseau social, dans le domaine des technologies, est un service en ligne permettant à des individus de se connecter, d'interagir et de partager des contenus sur des sujets variés. Ces plateformes offrent des espaces de partage pour des millions d'utilisateurs, favorisant la communication et l'échange d'informations, indépendamment de leur situation géographique.

Ce terme a été inventé en 1954 par anthropologue britannique John Arundel Barnes « *qui a fait cette « découverte », et qu'il est le premier à avoir utilisé la notion de ( réseau social)* »<sup>36</sup>, mais son application aux réseaux sociaux sur Internet n'a émergé qu'en 1995 aux États-Unis, puis plus tard en Europe. Ces plateformes en ligne, telles que Facebook, Twitter et LinkedIn, réunissent des individus autour d'intérêts communs, qu'il s'agisse de relations personnelles, professionnelles ou d'information.

#### Présentation

Parmi les applications les plus populaires de réseaux sociaux, Facebook permet aux utilisateurs de partager des informations personnelles et d'interagir avec d'autres utilisateurs. Les données pouvant être mises à disposition comprennent des détails tels que l'état civil, les études et les centres d'intérêt. Ces informations facilitent la découverte d'utilisateurs partageant des intérêts similaires, favorisant ainsi la création de groupes où les membres peuvent échanger des messages et des contenus multimédias.

### 3.4. Le réseau social Facebook

Facebook est un réseau social en ligne appartenant à Meta Platforms. Il permet à ses utilisateurs de publier des images, des photos, des vidéos, des fichiers et documents, d'échanger des messages, joindre et créer des groupes, et d'utiliser une variété d'applications sur une variété d'appareils. En d'autres termes, Facebook est conçu pour connecter les gens

---

<sup>35</sup> Amri, M. & Vacaflor, N. (2010). Téléphone mobile et expression identitaire : réflexions sur l'exposition technologique de soi parmi les jeunes. *Les Enjeux de l'information et de la communication*, 2010, 1-17. <https://doi.org/10.3917/enic.010.0000> Consulté le 08 mai 2024 à 19h.

<sup>36</sup> Mercklé, P. (2013). La « découverte » des réseaux sociaux: À propos de John A. Barnes et d'une expérience de traduction collaborative ouverte en sciences sociales. *Réseaux*, 182, 187-208. <https://doi.org/10.3917/res.182.0187> « Consulter » 08 mai 2024.

les uns aux autres par le biais de publications personnelles, de partage d'informations, d'actualités ou de contenu audiovisuel. Fondé en 2004 par Mark Zuckerberg et ses camarades de l'université Harvard, Facebook est devenu accessible à tous en septembre 2006.

Au 14 décembre 2022, Facebook est le réseau social le plus utilisé au monde avec 2,91 milliards d'abonnés actifs d'après Wikipédia. Il fait régulièrement l'objet de débats sur le plan politique, juridique, économique, culturel et social, notamment en ce qui concerne son influence dans la sphère publique.

Nous avons choisi d'utiliser le réseau social Facebook en raison de ses nombreuses possibilités et de sa popularité croissante, notamment parmi les utilisateurs de la langue kabyle. Dans la suite, nous fournirons un aperçu de l'interface de ce réseau, en abordant tous les aspects pertinents pour notre domaine d'intérêt

### **3.5. Comment ça marche**

Facebook est une plateforme de réseau social en ligne qui offre une variété de fonctionnalités permettant aux utilisateurs de se connecter, de partager du contenu et d'interagir les uns avec les autres. Pour démarrer sur Facebook, il suffit de créer un compte en fournissant quelques informations de base telles que le nom, l'adresse e-mail ou le numéro de téléphone, et en choisissant un mot de passe sécurisé.

Une fois le compte créé, les utilisateurs peuvent personnaliser leur profil en ajoutant des détails sur leur emploi, leurs études, leurs centres d'intérêt, ainsi que des photos de profil et de couverture. Ensuite, ils peuvent commencer à rechercher d'autres utilisateurs et à leur envoyer des demandes d'amis pour établir des connexions. Une fois connectés avec des amis, les utilisateurs peuvent voir les publications, les photos et les vidéos partagées par ceux-ci dans leur fil d'actualité.

Ce fil d'actualité est la page principale de Facebook où les utilisateurs peuvent également suivre les mises à jour des pages qu'ils ont aimées et interagir avec les publications via des commentaires, des likes et des partages.

En plus des interactions avec les amis, Facebook offre la possibilité de rejoindre des groupes sur des sujets variés, allant des passe-temps aux questions professionnelles. Ces groupes peuvent être publics, privés ou secrets, offrant ainsi un espace pour discuter, partager des informations et rencontrer de nouvelles personnes partageant les mêmes intérêts.

Les pages Facebook sont quant à elles dédiées aux entreprises, aux personnalités publiques, aux organisations et aux marques. En suivant ces pages, les utilisateurs peuvent rester informés sur les activités et les publications de leurs entités préférées.

Facebook propose également une fonction de messagerie intégrée appelée Messenger, qui permet aux utilisateurs d'échanger des messages texte, des photos, des vidéos et des messages vocaux avec leurs amis. Enfin, pour garantir la confidentialité et la sécurité des utilisateurs, Facebook offre une gamme d'options de paramétrage de la confidentialité, ainsi que des outils de signalement et de blocage pour gérer les interactions indésirables.

### 3.6. Facebook en Algérie

En Algérie, les réseaux sociaux connaissent une forte croissance, selon Wikipédia Facebook est en tête du classement avec 24,85 millions d'utilisateurs au début de l'année 2024. Cela représente 54,1% de la population, bien que ces chiffres puissent inclure des comptes multiples. Il est intéressant de noter que WhatsApp, qui était en tête l'année précédente, occupe désormais la deuxième place avec 16,1 % d'utilisateurs. Facebook est également la plateforme préférée des Algériens, tandis que TikTok gagne en popularité avec une augmentation de 12 % du temps moyen passé sur l'application. Ces chiffres reflètent la croissance rapide de l'utilisation des réseaux sociaux dans le pays.

En comparaison, à l'échelle mondiale, Facebook reste le réseau social le plus utilisé avec 2,989 milliards d'utilisateurs actifs mensuels en 2023. La tendance est donc similaire, avec Facebook en tête, suivi de YouTube et TikTok. Les réseaux sociaux continuent de jouer un rôle essentiel dans la communication et la vie quotidienne des gens à travers le monde.

A l'instar de tous, la présence active des Kabyles sur Facebook est indéniable, reflétée par les nombreuses publications et commentaires en kabyle. Bien que le nombre exact d'utilisateurs kabylophones ne soit pas précisément connu, leur croissance est perceptible. Facebook a répondu à la demande croissante des utilisateurs berbérophones en intégrant l'alphabet tifinagh, permettant ainsi à la langue amazighe d'être utilisée sur sa plateforme. Cette décision fait suite à une demande de la communauté berbérophone à l'échelle mondiale, soulignant l'importance accordée à la diversité linguistique par le réseau social.

# **Chapitre II**

## **Analyse des données**

Dans ce deuxième chapitre, nous entamerons notre analyse en examinant en détail les captures d'écran fournies par nos enquêtés, qui se présentent sous forme de tableaux de réponses. En parallèle, nous mettrons en place un processus de collecte de données comprenant des analyses de pourcentage.

À la suite de cette étape, nous dresserons une conclusion globale. L'objectif principal de cette enquête est d'identifier les langues les plus couramment utilisées par nos amis kabylophones sur Facebook, en se basant sur leurs publications et commentaires. Nous chercherons également à comprendre la manière dont ils pratiquent ces langues, qu'elles soient maternelles ou étrangères. Enfin, nous explorerons leurs perceptions individuelles concernant leurs propres activités sur ce réseau social.

### 1. Profil personnel

Les composants du profil personnel sur Facebook peuvent varier légèrement en fonction des mises à jour et des modifications apportées par Facebook. Toutefois, voici les principaux composants que vous pouvez trouver dans un profil personnel sur Facebook :

- a) **Photo de profil** : Il s'agit de l'image qui représente votre identité sur Facebook. Elle est généralement affichée en haut du profil.
- b) **Photo de couverture** : Il s'agit d'une image plus grande qui peut être personnalisée et qui s'affiche en haut du profil, juste au-dessus de la photo de profil. Cela permet de donner une touche personnelle à votre profil.
- c) **Informations personnelles** : Vous pouvez ajouter des informations telles que votre nom, votre date de naissance, votre emploi, votre éducation, votre ville actuelle, etc. Ces informations peuvent être affichées publiquement ou restreintes à certaines personnes en fonction de vos paramètres de confidentialité.
- d) **Publications** : le profil affiche généralement vos publications récentes. Il peut s'agir de statuts, de photos, de vidéos ou d'autres types de contenus que vous avez partagés sur Facebook.
- e) **Amis** : le profil affiche également une liste de vos amis sur Facebook. Cela peut être visible par le public ou restreint en fonction de vos paramètres de confidentialité.
- f) **Photos et vidéos** : Vous pouvez télécharger et partager des photos et des vidéos sur votre profil. Ces contenus apparaissent généralement dans des sections spécifiques de votre profil.



## 2. Publication

Le contenu partagé sur Facebook peut prendre la forme d'un statut, qui peut être composé de texte, d'images, de vidéos ou de liens. Ce statut peut être créé soit depuis le journal de l'utilisateur, soit directement sur le fil d'actualité, avec un espace spécifique réservé en haut de la page. Lorsqu'une publication est partagée, elle peut contenir un texte accompagnant la photo, comme illustré dans l'exemple suivant.

Les éléments qui composent une publication sur Facebook :

- a) Le nom d'utilisateur du compte qui publie.
- b) La date et l'heure de la publication.
- c) Le contenu textuel de la publication.
- d) Les éléments partagés dans la publication, comme du texte, d'autres publications, des liens, des images ou des vidéos.
- e) La liste des utilisateurs ayant aimé la publication.
- f) Le nombre de partages de la publication.

g) Les commentaires associés à la publication.



### 3. Traitement des données

Nous examinerons les captures d'écran issues du groupe de nos amis kabylophones sous un angle sociolinguistique.

#### 3.1. Les alternances codiques

Dans notre corpus, nous avons observé une utilisation fréquente de l'alternance codique par nos amis kabylophones, qui manifestent une variété de types différents.

- **Alternance codique intra phrastique :**

Il y a des publications et des commentaires dans lesquels la langue kabyle est utilisée au début et la langue française à la fin.

27  
 Malek Abdesselam · Suivre  
 Tanemirt de nous faire découvrir tout ça  
 2 sem. J'aime Répondre 1

28  
 Massi Mebarek  
 D'acu l d Tirurda le sens de mot ?  
 1 mois J'aime Répondre

29  
 Super fan  
 Mazigh Aigle  
 Wi yufan M kul vidéo pour chaque village??  
 1 mois J'aime Répondre 3

31  
 Hacene Ajl  
 Lzayer n tmucuha  
 Ça n'arrive qu'en Algérie  
 mar. J'aime Répondre

30  
 Alfred Le Numide  
 Oulach essah tura  
 En plus faut pas dire la totale vérité par ce que les gens là digère mal  
 Jeu. J'aime Répondre

32  
 Super fan  
 Madjid Kabyle  
 Azul oulach akra mabla la kra des enfants entre des mains irespensables  
 23 h J'aime Répondre 1

33  
 Chabane Mohand-Ouali  
 Afud igarzen, j'essayerai de venir.  
 2 ans J'aime Répondre 1

18  
 Said Chemakh  
 Igerrez et très symbolique !  
 8 mois J'aime Répondre 2

- Certains démarrent par des phrases en français pour ensuite les conclure en kabyle écrit en lettres latines ou en tifinagh :

34  
 Mhenna Tigrini  
 La chanson engagée a Said, attan di leɣvas ney nfan tt, mačči di les salons. Ladya anda tella Brtv.  
 1 an J'aime Répondre 3

35  
 Arezki Yassa  
 Pensez plus au présent en éliminant ces pratiques avec Justine après assa azeka rebi yela ama sazeka  
 1 sem. J'aime Répondre

36

**Nadia Berdous**  
 Tout a fait d'accord a Chemakh  
 ladya dagi anda akka lliy

10 mois J'aime Répondre 2

37

**Samia Samer**  
 En tout cas celle qui a mis ce genre  
 de commentaire est tellement  
 stupide et une jalouse tt est clair  
 iban wayen yelhan yettban ayen  
 ndiri

9 mois J'aime Répondre 3

38

**Massissilia Akli**  
 Incroyable! Limmer ttafen ad d-  
 kecmen yer lmu-x-nney ad t-hebsen  
 ney ad t-ččen.

1 sem. J'aime Répondre 2

39

**Abrid Aqdim**  
 Exactement malheureusement  
 yuyel icdeh

1 mois J'aime Répondre

- Certains commentaires démarrent en langue arabe pour se conclure en kabyle écrit en alphabet latin.

40

**Tā Oūs**  
 الباب الذي يأتيك منه الريح سده واستريح  
 ttar ara ar ulim taibbitiw awr d  
 ...ughaln

7 min J'aime Répondre

41

**Lwiz Lw isa**  
 عصفور في اليد ولا عشرة في شجرة  
 telha leqniεa

- Certains commentaires démarrent en langue kabyle pour se conclure en arabe :

42

**Sājū RzKr**  
 Azul a massa amek ad nini  
 المسافرين نقل

2 mois J'aime Répondre

43

**Ouiza Kemmar**  
 Azul fallam habibati ahudu ahunu  
 الله برحمتهم ويجعل متواهم الجنة  
 fallam ويصبر وسلوان للأهل ربي اصبرهم ان لله وان  
 اليه راجعون

dim. J'aime Répondre

- Certains commentaires démarrent en langue français pour se conclure en arabe :

44

**Mimi Lya**  
 Vous saviez tous que ce n'est pas  
 vrai mais vous faites comme si Ya  
 rien اتقوا الله يا قوم بزاز عليكم

À l'instant J'aime Répondre

45

**Fatiha Haddad**  
 Bravo et toutes mes félicitations  
 Moussa Cher ami , inchallah  
 بهم اليوم وعدوى تفرح

1 an J'aime Répondre

- Certains commentaires démarrent en langue française et se terminent par la langue anglaise :

46



Wj Šš Ām  
J'avais peur, I swear to you 😊👍  
2 min J'aime Répondre



Dä Ņiä  
Nous sommes arrivés à une époque où la compassion n'existe plus dans les cœurs, It's truly horrible.

47

- **Alternance codique inter phrastique**

Ce type d'alternance se manifeste au niveau des unités plus longues, telles que des phrases complètes. Les locuteurs alternent entre deux langues différentes pour constituer des phrases distinctes

48



Ahmed Nekkar  
Idir chanteur Kabyle. Werġin yecni s tmaziyt, yecna s teqvaylit. Tamaziyt est devenue une couverture, pour ne pas dire kabyle. L'arbre qui cache la forêt. En tout les cas, je souhaite bonne chance à tous les participants.  
2 ans J'aime Répondre 2



AbdelNacer Akkal  
Un très bon parcours ... franchement, vous avez été à la hauteur et je vous souhaite toujours plus de succès dans votre noble métier de journaliste Afud igarzen et très bonne suite inchallah  
1 sem. J'aime Répondre

49

50



Super fan  
Abdelhamed Mesroua  
Avrwaq ghurnegh net zuth ger thelissa ihrqan ger eldjar dheldjar les limites des champs entre propriétaires du champs . Ghurnegh à Trouna w begayet  
1 mois J'aime Répondre



Djamel Medjani  
Top vous êtes à la hauteur argaz ilaqen goumkan ilaqen (arezath) vous êtes de la famille qui avance  
1 sem. J'aime Répondre

51

- **Alternance codique extra phrastique**

- Voila un exemple de ce type



Super fan  
Abdnour Madjour  
Paix à son âme! Kfan lehdhour! "Innae li Ellahi wa inae ilyhi raedjoun" Mes sincères condoléances à sa famille, ses proches et à ses amis!  
2 ans J'aime Répondre 1

52

✓ Résumer 01

D'après les réponses que nous avons analysées, il semble que l'alternance codique puisse jouer un rôle significatif dans la facilitation de la communication et de la compréhension au sein de la communauté kabylophone. En effet, cette pratique reflète la richesse linguistique de l'Algérie et l'impact de la colonisation française sur son paysage linguistique. En utilisant l'alternance codique sur des plateformes comme Facebook, les kabylophones peuvent faciliter la communication et la compréhension, tout en renforçant leur identité culturelle et linguistique. C'est aussi un moyen de promouvoir l'inclusion et la diversité linguistique au sein de la société algérienne.

3.2. Le mélange codique

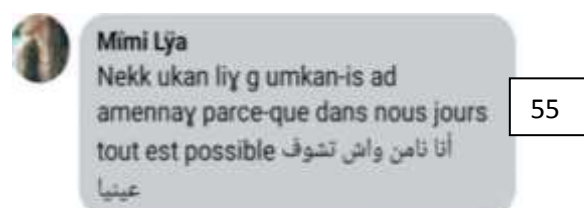
- Ce commentaire est un mélange codique entre la langue française , la langue anglaise, la langue kabyle et l'arabe classique.



- Ce commentaire est de mélange codique entre la langue française , la langue kabyle et l'arabe classique.



- Ce commentaire est de mélange codique entre la langue française , la langue kabyle et l'arabe dialectale .



### 3.3. Interférence

- Après l'analyse du corpus nous avons constaté que l'interférence est présente dans les exemples suivants, Les locuteurs commentent en langue kabyle tout en utilisant des éléments en français :

56

**Lwiz Lw İSA**  
Yedjehed le wifi dagi yur-i  
2 min J'aime Répondre

57

**Brahim Sahraoui**  
Dinna d-asemman (l'acide) i-yellan,  
mači d-aman.  
3 sem. J'aime Répondre 1

59

**Wj Šš Ām**  
Amek la lottery tebiɛed ney ulac

60

**Nād jæ**  
Mi tuliɛ yer la scene ad tettuj kullec

61

**Abdenacer Mahroug**  
Iccbeh deyen kan le portrait  
8 mois J'aime Répondre 1

✓ **Résumer 02**

D'après ces réponses obtenues, Le mélange codique au sein de la communauté kabylophones fait référence à l'utilisation et à l'alternance de plusieurs langues ou codes linguistiques dans les interactions quotidiennes. Cela reflète la diversité linguistique et culturelle, où les individus peuvent passer fluidement d'une langue à une autre en fonction du contexte et des interlocuteurs.

### 3.4. Emprunt

Dans notre analyse de corpus, nous avons remarqué une utilisation significative d'emprunts provenant de langues étrangères, en particulier de l'arabe et du français, avec quelques exemples provenant également de l'anglais, Voici quelques exemples :

- Les emprunts venant de la langue arabe :



**Amaziɣ Zeggane**  
 Mazal la ssawalen i lqum,  
 Ad d-ččen cilmun  
 Id asen-d-yeğğa Karl Marx.

2 mois J'aime Répondre

62



ⵎⵓⵙⵙⵓ ⵜⵓⵎⵓⵙⵙⵓ  
 D awal d swab

2 ans J'aime Répondre

63



**Samir LN**  
 Lehdur medden seffa:en ddnuv.  
 Waqila akka!

4 h J'aime Répondre 1

64



**Hocine Iffiss**  
 D asali isefra:en.  
 Laequba yer wiyad, ime:bas n  
 tikiwin ad ff:en yuk

3 mois J'aime Répondre

65



**Mouloud Younsi**  
 Wid i:buza lba:el, ur d wid sen-  
 yett:allan

4 mois J'aime Répondre

66



**Moussa Inatene**  
 Alamma tekni:as ..  
 Nay yetiliyak...!!!  
 It telumu: d atematen-ik  
 Ula asni ad ter: t:ar....(L.A.M).

4 mois J'aime Répondre

67



**Amwanes Budhan**  
 Am akken yella ccer yessawalen i  
 lxir..  
 I yella lxir yebnan ghaf ccer..

D-awal s waza-ls... tanemmirt-im  
 3 mois J'aime Répondre 1

68



**Koussaila Alik**  
 Am win yeččben di ssuq. Xeršum  
 ddu kan di lev:yi i wul ader:yal !

Voir la traduction  
 7 mois J'aime Répondre 1

69



**Mourad Houacine**  
 D nnuba-ak a Mass ad tt-tessizded i  
 tarwa-ak...s tezmert n l3id nnwen,  
 ad if Rebbi ighessan n yimawlan  
 nnegh iruhen deg Ldjennet !

3 ans J'aime Répondre

70





**Muhend At Wanuc**  
 Lma:edda ?

11 mois J'aime Répondre 1


71

Des emprunts provenant de la langue français :

**72**  **Tahar Ould Amar**  
Sliɣ-ak di ɣumubil. Afud  
7 mois J'aime Répondre 1

 **Lynda Amrt**  
Axxam IS Ur das yeszmir , Di ljame3 yetef amezir , akka i delmir **73**  
dim. J'aime Répondre 2

**74**  **Amnay N-Talwit**  
Mmektiɣ-d anazur AMIDUC, i yecnan :  
Lukan tayri di lkayeɗ  
Nekkini ad ğğey astilu  
.....  
1 sem. J'aime Répondre 1

 **Lawela Ziani**  
Afud igerzen ,le:quba yer diplôme im **75**

- Des emprunts provenant de la langue anglais :

 **Massilva Amzal**  
Mazal it kan akken Seg wassmi tesnegh netta akked | football **76**

 **Kaneb Kaneb**  
Tanemmirt-ik!  
Kullec s wudmawen, la ttwaliɣ ula d alayki(like).  
Maca ur ttaggad ara, ayen yelhan  
yelha, ad yeqqel lğid yer laşel  
Azul fell-ak a gma!  
6 mois J'aime Répondre 2 **78**

✓ **Résumer 03**

Notre étude révèle une utilisation fréquente de l'emprunt linguistique dans notre corpus, avec une variété de langues telles que le kabyle, l'arabe dialectal, l'arabe classique, le français et l'anglais. Cela souligne la compétence bilingue des kabylophones.

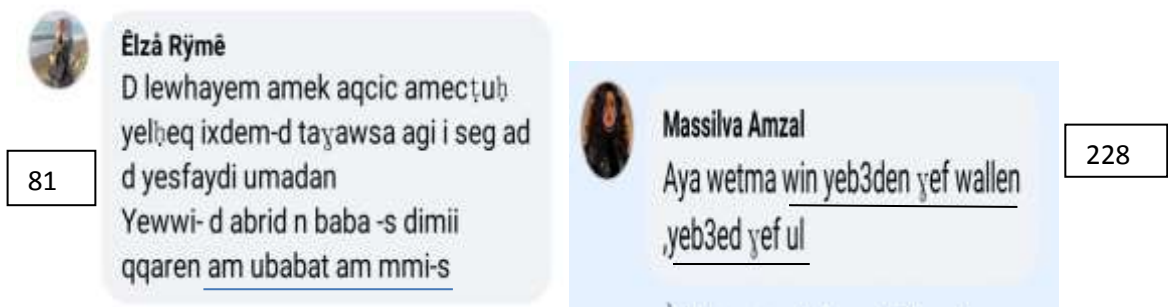
### 3.5. Le xénisme

Dans cet échange, l'interlocuteur a mentionné l'utilisation de nouveaux emprunts linguistiques qui ne sont pas encore intégrés et qui sont souvent employés par une certaine catégorie de locuteurs, exemples :



### 3.6. Le calque

- Un exemple du calque, traduction littérale mot- mot, l'interlocuteur a traduit une énoncé de la langue français à la langue kabyle :



- Un autre exemple, traduction littérale mot- mot, l'interlocuteur a traduit une énoncé de la langue arabe à la langue kabyle :



**4. Le plurilinguisme chez les facebookeurs kabylophones**

Nous avons remarqué que la plupart de nos amis kabylophones sur Facebook ne se limitent pas à utiliser uniquement le kabyle dans leurs publications. En effet, ils emploient également d'autres langues telles que le français, l'arabe dialectal, l'arabe classique, l'anglais .Dans cette analyse, nous chercherons à quantifier l'utilisation des différentes langues parmi les kabylophones sur Facebook, tout en examinant les phénomènes sociolinguistiques associés à cette pratique.

**5. Les exemples des langues utilisées par nos amis kabylophones**

**5.1. La langue kabyle**

Les participants retranscrivent leurs publications ou leurs interventions en utilisant exclusivement la langue kabyle et en respectant les règles de transcription, comme en témoignent les exemples suivants :



17

**Belkacem Hadjene**  
Tajmilt tamuqrant i wid yefkan  
tirwiḥin nsen yeḥ tutlayt n  
tyemmatt 🙏🏻🙏🏻.

1 an J'aime Répondre 1

88

**Tawalt Tamawalt**  
Tggarez nezzeḥ wayen id sunḡeḍ!  
Rnut ḡer wayen id tenniḍ tanemirt  
ḡerz-ikkem.  
Voir la traduction

11 mois J'aime Répondre 1

89

**Tawalt Tamawalt**  
Ay aḡbal telha tanemmirt f tewlaft d  
imeslayen-im yeččuḡ en alay.

11 mois J'aime Répondre 1

12

**Tasedda Kabyle**  
Ayyuz i widak d-yufraren, nekk  
nnemreḡ s waḡas imi lliḡ gar-awen,  
ssneḡ imedyazen wiyaḍ, d wagi i d  
araz-iw meqqren nekk ḡur-i, ad  
snemmreḡ s waḡas tidukla  
tadelsant lmyi i d-iheggan tafaska-  
yagi afud igerrzen di leqdic-nsen.

7 mois J'aime Répondre 2

5.2. La langue arabe

- L'arabe dialectale

**Djamila Ziani**  
الدينا غدارة ولا تفرك ه  
يباصي لي يامنھا

229

mer. J'aime Répondre 1

- L'arabe classique :

**Ta Ous**  
الباڤ الذي ياتيك منه الريح سده و استريح ال  
ttar ara ar ulim taibibtiw awr d  
...ughain

40

7 min J'aime Répondre

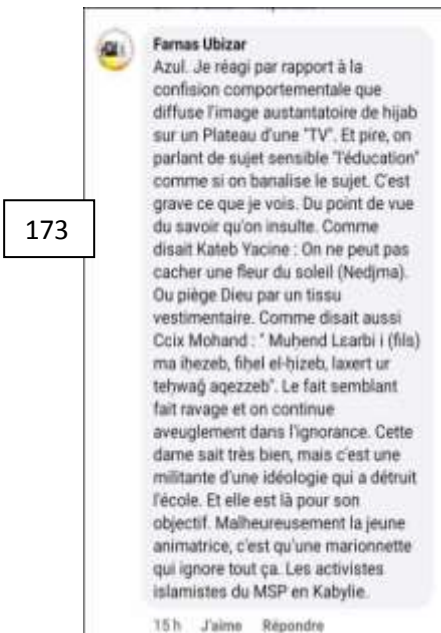
- La langue arabe transcrit en lettres latines

**Abdnour Madjour**  
Paix à son âme! Kfan lehoḡhour!  
"Innae li Ellahi wa inae ilyhi  
raedjoun" Mes sincères  
condoléances à sa famille, ses  
proches et à ses amis!

52

2 ans J'aime Répondre 1

5.3. L'utilisation de la langue française



5.4. L'utilisation de la langue anglaise



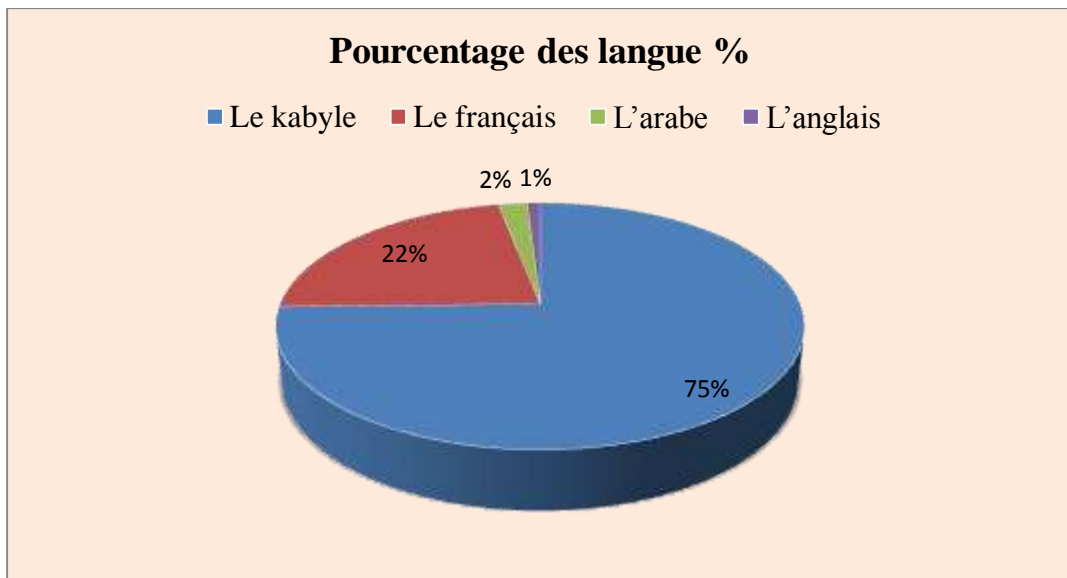
✓ Résumer 04

L'analyse des données révèle que la plupart des kabylophones sur Facebook utilisent un mélange de langues dans leurs publications et commentaires. Ceci suggère qu'ils sont devenus plus plurilingues en raison de la diversité linguistique du pays et de leurs interactions sur Facebook. Cette plateforme encourage les internautes à apprendre plusieurs langues et à les mélanger dans leurs échanges.

## 6. L'analyse des données

### 6.1. Par mots

Les langues utilisées	Nombre d'intervention	Pourcentage des langues%
Le kabyle	2866	74,63%
Le français	856	22,29 %
L'arabe	81	2,10%
L'anglais	37	0,96%
Le nombre total	3840	100 %

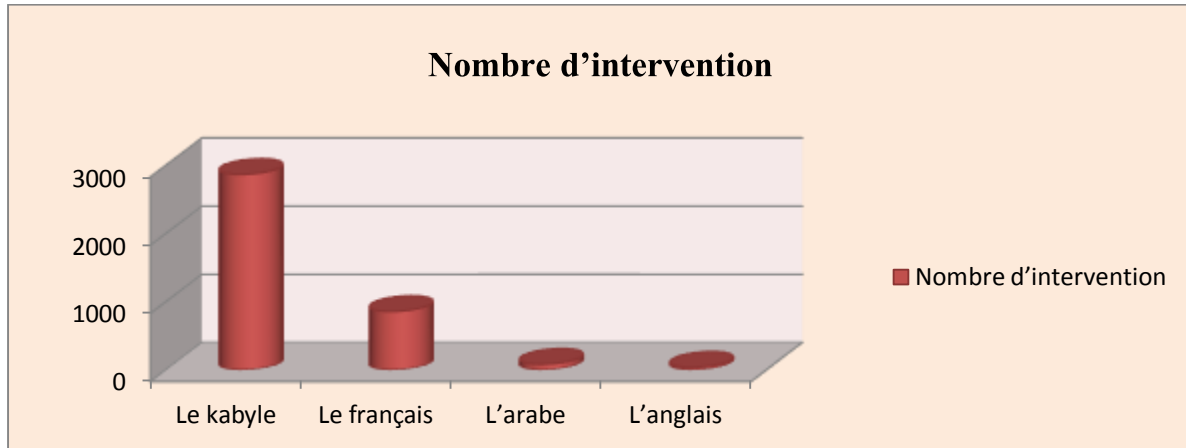


D'après les données :

- La langue kabyle est la plus utilisée, représentant 74,63 % des interventions.
- Le français occupe la deuxième place avec 22,29 % des interventions.
- L'arabe est utilisé dans 2,10 % des interventions.
- L'anglais est la langue la moins utilisée, avec seulement 0,96 % des interventions.

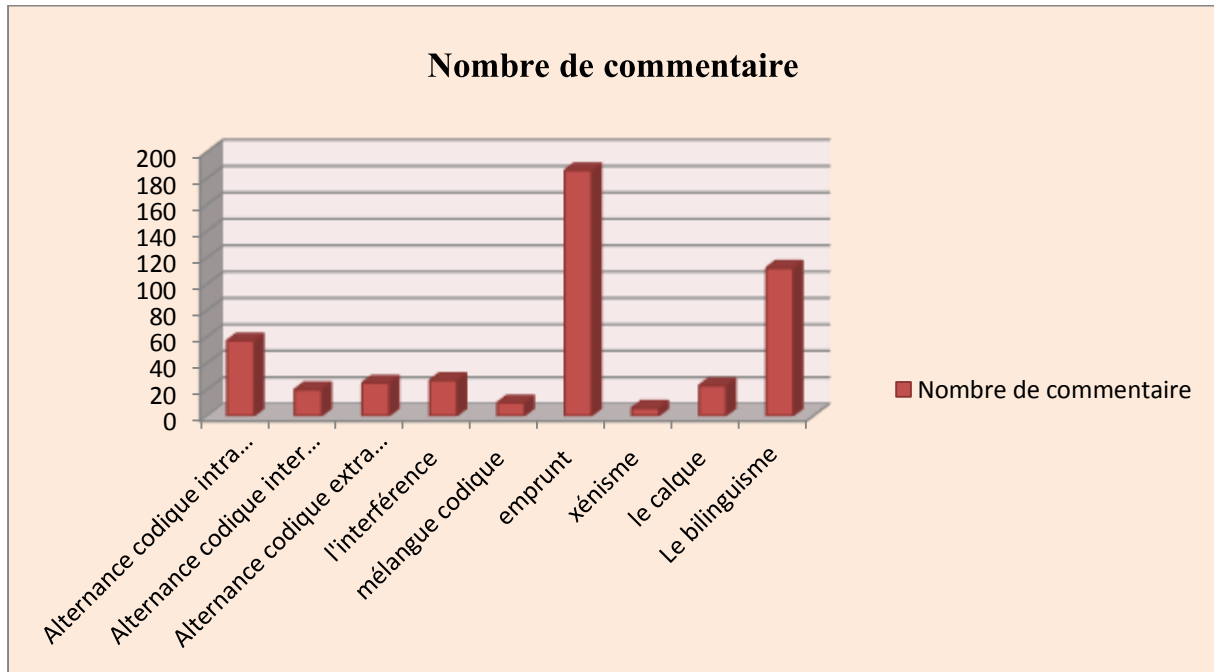
Cette répartition montre que la majorité de nos amis kabylophones sur Facebook adoptent un mélange de langues dans leurs publications et commentaires. La prédominance du

kabyle, suivi du français, témoigne de l'engagement des utilisateurs dans les interactions sur la plateforme. Cette diversité linguistique offre une opportunité d'apprentissage et de pratique linguistique enrichissante.



6.2. Par Commentaire

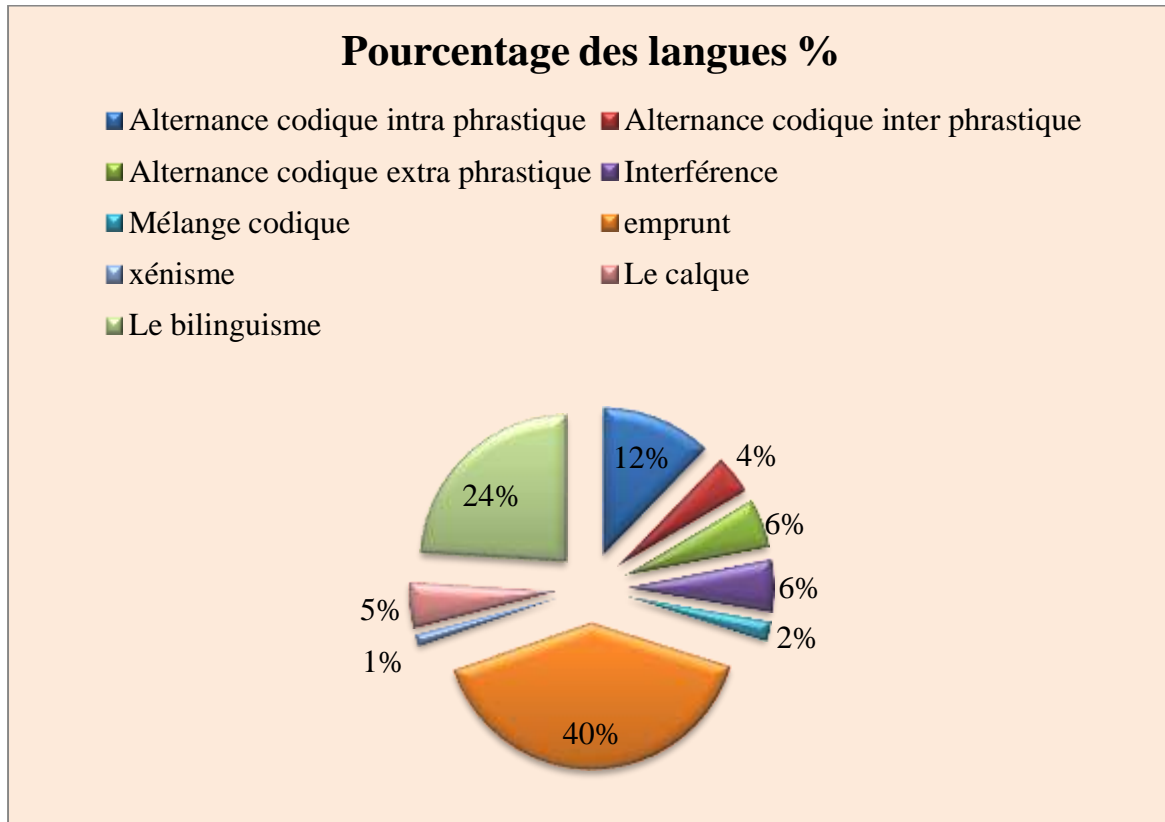
////////////////////	Nombre de commentaire	Pourcentage des langues%
<b>Alternance codique intra phrastique</b>	57	12 ,2 %
<b>Alternance codique inter phrastique</b>	20	4,30%
<b>Alternance codique extra phrastique</b>	25	5,40%
<b>Interférence</b>	27	5,80 %
<b>Mélange codique</b>	10	2,14%
<b>emprunt</b>	186	39 ,90%
<b>xénisme</b>	6	1 ,3%
<b>Le calque</b>	23	4 ,93%
<b>Le bilinguisme</b>	112	24,03 %
<b>Nombre totale</b>	466	100%



D'après les données :

- Les emprunts lexicaux représentent 39,90 % des interventions, démontrant une volonté d'enrichir le vocabulaire kabyle pour exprimer des idées modernes et internationales.
- Le faible pourcentage de calques (4,93 %) et de xénismes (1,3 %) indique une préférence pour une intégration fluide plutôt qu'une reproduction directe de termes étrangers.
- Le mélange codique est présent dans 2,14 % des commentaires, traduisant une grande fluidité entre les langues, reflétant ainsi une réalité linguistique contemporaine.
- L'alternance codique, sous ses différentes formes (intra-phrastique : 12,2 %, inter-phrastique : 4,30 %, extra-phrastique : 5,40 %), illustre la capacité des locuteurs à s'adapter au contexte de communication.
- L'interférence entre le kabyle et le français, constatée chez 5,80 % des participants, témoigne de l'influence mutuelle et de l'interaction entre ces langues.

Globalement, ces données soulignent l'importance de l'adaptation et de la diversité linguistique dans la construction de l'identité et des échanges sur les plateformes numériques en kabyle.



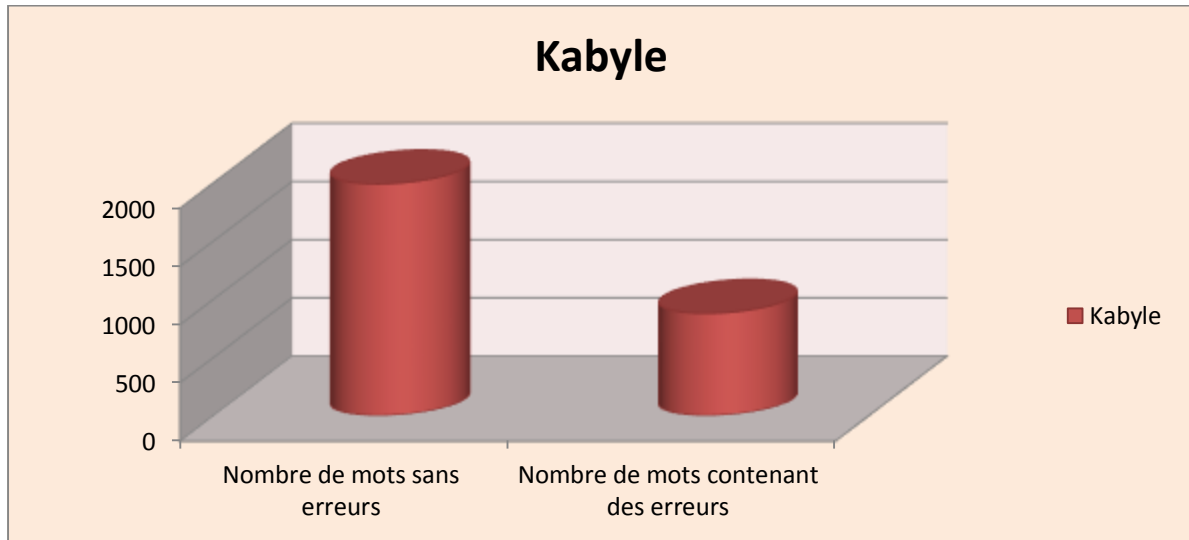
En résumé, pour kabylophones, l'utilisation de plusieurs langues sur Facebook n'est pas seulement une pratique, mais plutôt une source d'enrichissement personnel.

En complément de notre étude, notre objectif est de découvrir comment transcrire la langue kabyle sur Facebook. Nous examinerons les caractéristiques de sa transcription sur ce réseau social.

- **Le choix de la graphie pour transcrire le kabyle sur Facebook :**

Dans cette partie de notre étude, nous examinons la transcription du kabyle sur Facebook par nos amis kabylophones. Notre objectif est d'évaluer la précision de leur écriture dans leur langue maternelle lorsqu'ils publient sur ce réseau social.

	Nombre de mots sans erreurs	Nombre de mots contenant des erreurs	Totale
<b>Langue Kabyle</b>	1989	877	2866
<b>Pourcentage</b>	69.40%	30.60%	100%



- D'après cette analyse, on conclut que la plupart de mes amis kabylophones écrivent correctement leur langue maternelle sur le réseau social Facebook. Voici quelques exemples de captures :



102



103



104



105



Par contre, Nous avons remarqué quelques imperfections dans certaines publications. Voici quelques-unes des erreurs que nous avons relevées :

- **Introduire des lettres**
  - Par exemple « th » a la lace de « t »



mar. J'aime Répondre



- le « kh » à la place de « x »




 Super fan  
**Daouia Bena**  
 Bsahtek yek thekarted iwachou  
 itheselhdhem awelen nta3ravth ihi  
 inid ken thakhiyat machi khiyata 😊

113

lun. dernier J'aime Répondre

- Le « dh » à la remplace le « d »

 **Massy Maddi**  
 Afudh iguarzen à Massa  
 Tamazighth ! Ayen ak  
 idemesslayedh dhessouav. Ahudu  
 ahunu Fellam. Dieu te protège et  
 protège ta famille.  
 Adyazen Rabi svar imawllen berach  
 eni yebdhen laafou. Athenyarhem  
 Rabi ighsan nssen dheldjeneth.

114

lun. J'aime Répondre

 **Sifaks Sifaks**  
dhawal swazalis thanmirthim  
 awlatma

115

dim. dernier J'aime Répondre

 Super fan  
**Yasmine Nesrine**  
 Alkhiir dharveh felam

116

2 sem. J'aime Répondre 1

- Le « gh » à la place de « y »

 Super fan  
**Sadek Djenkal**  
 3uhdhegh thirzaf n meghres ,  
 hhhhh

117

3 sem. J'aime Répondre

 **Ghilas Azouaou**  
 Wagui tirezaf maghres dwin ghres

118

3 sem. J'aime Répondre

- Le « ch » à la place de « c »

254



**Samir Fedala**  
Thechvah style chaoui

lun. J'aime Répondre

- Ces erreurs est peut être dû aux manques qui présent dans le clavier Tamazight (latin).

Selon l'analyse du corpus, nous avons observé que nos amis kabylophones utilisent les substitutions suivantes dans leur langage :

- Ils utilisent souvent « kh » au lieu de « x », « Th » est utilisé à la place de « t », « Dh » est préféré à « d », « ch » est utilisé en remplacement de « c » , « Gh » est employé pour remplacer « y ».

- Dans les exemples suivants , on remarque que certains de mes amis kabylophones incorporent les lettres « o » et « v », absentes de l'alphabet kabyle.

250



**Zidane Aourchid**  
Ayhou  
T3ajiyi thina ساخير الله بكل شيء

7 mois J'aime Répondre



**Chafiaa Chicha**  
Ahoudou ahounou

3 sem. J'aime Répondre

120



**Ferroudja Deghal**  
Amyafou rabi sthoutharth  
atamazighth moussaoui

3 sem. J'aime Répondre

121

- Voici quelques exemples de mots incorrects avec leurs corrections :

Le mot (Erroné )	Le mot (Corrigé )
Nebgha	nebȲa
Zwadj	Zzwağ
Ad ccegh	Ad ČčeȲ
Thanmirth	Tanemmirt
Felame	Fella-m
Agharvaz	aȲerbaz
Kesnagh	Kksen -ay
Iwint	wwin-t
L3merik	lĕmer –ik
Meghres	meȲres
Dhizem	D izem
Zmerghas	ZemreȲ-as
Swazalis	S wazal –is
Lkhir	Lxir
rebi	Rebbi
Oulach	Ulac
Nwigh	NwiȲ
Ddighed	ddiȲ-d
Adis3di	Ad yesĕddi
Oughedouli	Ur Ȳ- d –yuli
Adqimen	Ad qqimen
El 3avdh	lĕebd
Dhawal	D awal
Ghurnegh	Ȳur –nneȲ
Goumkan	Deg umkan
Atyarhem	Ad t-yrĥem
azeka	Azekka

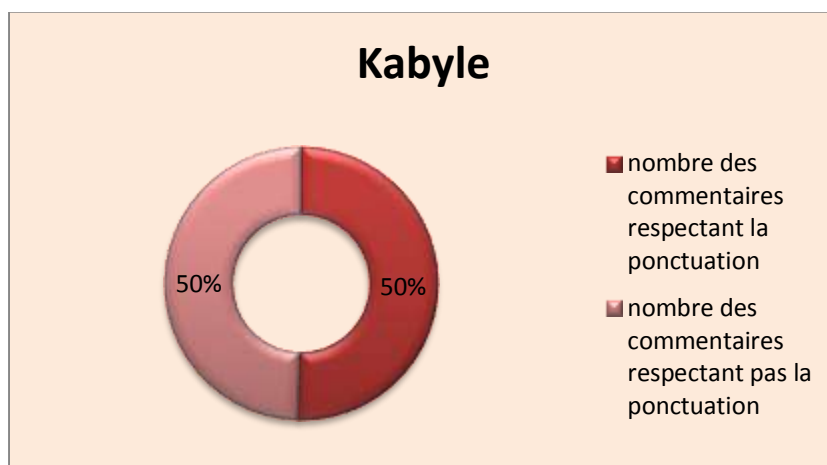
• **Le respect des normes de la langue kabyle chez nos Facebookeurs**

- **La ponctuation**

Contrairement à la norme générale qui veut que les phrases commencent par une majuscule et se terminent par un point, nos amis kabylophones sur Facebook ne suivent pas toujours cette règle peut-être à cause de la rapidité avec laquelle ils écrivent , voilà quelques exemples :



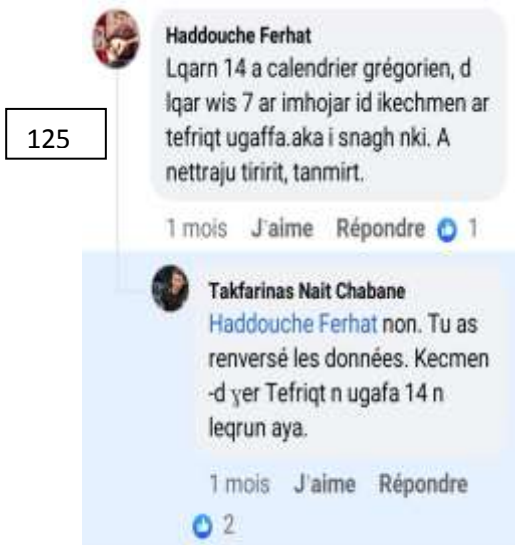
Langue	nombre des commentaires respectant la ponctuation	nombre des commentaires respectant pas la ponctuation	Totale
Kabyle	131	129	260
Pourcentage	50,38	49,62	100%



- Echanges longs (comportant plus d'une phrase)

Ce type d'énoncés est fréquent dans nos enquêtes, surtout lorsqu'il s'agit d'actualités, de faits sociaux ou lorsque les participants défendent leur identité berbère.

Voici deux exemples :



- Echange court

Les échanges courts se produisent principalement lors des salutations, des vœux et des moments humoristiques, exemples :



# **Conclusion Générale**

## Conclusion générale

---

Notre étude s'est concentrée sur les échanges des internautes kabylophones sur Facebook, mettant en lumière la situation sociolinguistique en Algérie, en particulier les langues utilisées par cette communauté sur ce réseau social. Nous avons également exploré des concepts clés pour éclairer théoriquement les différents phénomènes langagiers observés.

L'analyse des captures d'écran issues d'un groupe d'internautes kabylophones sur Facebook a permis de tirer plusieurs conclusions significatives.

- Les résultats montrent que le kabyle est la langue la plus utilisée, représentant 74,63 % des interventions. Le français suit avec 22,29 %, l'arabe avec 2,10 %, et l'anglais avec 0,96 %. Cela indique que les utilisateurs kabylophones sur Facebook mêlent fréquemment plusieurs langues dans leurs publications et commentaires, avec une prédominance du kabyle et du français. Cette diversité linguistique offre des opportunités d'apprentissage et de pratique des langues.

- Les emprunts lexicaux représentent 39,90 % des interventions, montrant une volonté d'enrichir le vocabulaire kabyle pour exprimer des idées modernes. Le faible pourcentage de calques (4,93 %) et de xénismes (1,3 %) indique une préférence pour une intégration fluide des termes étrangers. Le mélange codique apparaît dans 2,14 % des commentaires, reflétant une grande fluidité entre les langues. L'alternance codique (intra-phrastique : 12,2 %, inter-phrastique : 4,30 %, extra-phrastique : 5,40 %) montre que les locuteurs s'adaptent facilement au contexte de communication. L'interférence entre le kabyle et le français, observée chez 5,80 % des participants, illustre l'influence mutuelle de ces langues.

- L'analyse révèle également que la majorité des internautes kabylophones écrivent correctement leur langue maternelle sur Facebook. Toutefois, ils ne suivent pas toujours les règles de ponctuation, comme commencer les phrases par une majuscule et les terminer par un point, probablement en raison de la rapidité de leur écriture.

Au final, notre étude offre une compréhension approfondie de l'alternance codique dans les échanges écrits sur Facebook. Nous regardons avec optimisme vers l'avenir et anticipons des développements prometteurs dans ce domaine de recherche.

# **Bibliographie**

### Ouvrages

- BALAGUE, C. & FAYON, D. (2022). *Pro en Réseaux sociaux: 50 outils, 13 plans d'action, 6 ressources numériques*. Paris: Vuibert.
- BIJELJAC-BABIC, R. (2017). *Enfant bilingue: De la petite enfance à l'école*. Paris: Odile Jacob.
- BOURDIEU, P. (1982). *Ce que parler veut dire, l'économie des échanges linguistiques*. Paris: FAYARD.
- BOYER, H. (2017). *Introduction à la sociolinguistique*. Paris: Dunod.
- CALVET, L. J. (1993). *La sociolinguistique*. Paris: Que sais-je Puf.
- DUBOIS, J. (1999). *Dictionnaire de linguistique et des sciences de langage*. Larousse-Bordas.
- DUFOUR, A. (2006). *Internet*. Paris cedex 14: Presses Universitaires de France.
- LABOV, W. (1976). *Sociolinguistique*. Paris: Minit.
- MOUNIN, G. (2004). *Dictionnaire de la linguistique*. Paris: Quadrige/PUF.
- TREMBLAY, C. (2019). *La francophonie et la langue française dans le monde: Quelle importance ? Quelles perspectives?*. Les Analyses de Population & Avenir, 12, 1-16.

### Chapitres de livres

- BALAGUE, C. & FAYON, D. (2022). Outil 5. Les principaux réseaux sociaux. Dans : C. Balagué & D. Fayon (Dir.), *Pro en Réseaux sociaux: 50 outils, 13 plans d'action, 6 ressources numériques* (pp. 26-27). Paris: Vuibert.
- BOYER, H. (2017). Chapitre 1. La sociolinguistique : un autre regard sur le langage et les langues en sociétés. Dans : H. Boyer, *Introduction à la sociolinguistique* (pp. 9-30). Paris: Dunod.
- SADOUNI, R. (2018). Apprentissage du français en Algérie : source de motivation ou de blocage pour les lycéens ?. Dans : Koffi Ganyo Agbefle (éd.), *Écoles, langues et*

*cultures d'enseignement en contexte plurilingue africain* (pp. 91-105). Observatoire européen du plurilinguisme.

### Articles de revues

- AIT-CHAALAL, A. (2007). Langue(s) arabe(s), monde(s) arabe(s), arabité, arabisme : éléments de réflexion et d'évaluation de dynamiques complexes. *Revue internationale de politique comparée*, 14, 51-68. <https://doi.org/10.3917/ripc.141.0051>.
- AMRI, M. & VACAFLOR, N. (2010). Téléphone mobile et expression identitaire : réflexions sur l'exposition technologique de soi parmi les jeunes. *Les Enjeux de l'information et de la communication*, 2010, 1-17. <https://doi.org/10.3917/enic.010.0000>.
- FERHAT, B., & IMARAZEN, M. (2021). *Les avantages et les inconvénients de l'emprunt linguistique dans l'enrichissement du lexique kabyle (le cas du lexique de spécialité des pathologies humaines)*. *Revue de Linguistique et de Didactique des Langues*, 31(2), 176-190.  
[https://www.google.com/url?sa=t&source=web&rct=j&opi=89978449&url=https://www.asjp.cerist.dz/en/downArticle/482/5/2/176770&ved=2ahUKEwi-q\\_7zsfKGAxXy9AIHHWYWN9YQFnoECBIQAQ&usg=AOvVaw1JMpIhG3CWzVTIR9eFIXhW](https://www.google.com/url?sa=t&source=web&rct=j&opi=89978449&url=https://www.asjp.cerist.dz/en/downArticle/482/5/2/176770&ved=2ahUKEwi-q_7zsfKGAxXy9AIHHWYWN9YQFnoECBIQAQ&usg=AOvVaw1JMpIhG3CWzVTIR9eFIXhW) .
- GRANDGUILLAUME, G. (2004). La Francophonie en Algérie. *Hermès, La Revue*, 40, 75-78. <https://doi.org/10.4267/2042/9504>.
- LAKHDARI, N. (2009). La moyen-orientalisation de l'Algérie. *Outre-Terre*, 23, 117-119. <https://doi.org/10.3917/oute.023.0117>.
- LAROUSSE, F. (2012). Les mots voyagent et se transforment. *Hermès, La Revue*, 63, 145-149. <https://doi.org/10.4267/2042/48335>.
- MERCKLE, P. (2013). La « découverte » des réseaux sociaux: À propos de John A. Barnes et d'une expérience de traduction collaborative ouverte en sciences sociales. *Réseaux*, 182, 187-208. <https://doi.org/10.3917/res.182.0187>.

## Bibliographie

---

- MERZOUK, S. (2021). Xenisme, emprunt et alternance codique comme moyens de l'expression culturelle dans le discours religieux de Tariq Ramadan. *Multilinguales*, 16. <https://journals.openedition.org/multilinguales/7077>.
- TREMBLAY, C. (2019). La francophonie et la langue française dans le monde: Quelle importance ? Quelles perspectives ?. *Les Analyses de Population & Avenir*, 12, 1-16. <https://doi.org/10.3917/lap.012.0001>.

### Sources en ligne

- DUFOUR, A. (2006). Qu'est-ce qu'Internet ?. Dans : Arnaud Dufour (éd.), *Internet* (pp. 5-17). Paris cedex 14: Presses Universitaires de France. <https://www.cairn.info/internet--9782130554714-page5.htm>. Consulté le 08 mai 2024.
- LAROUSSE. (s.d.). corpus. Dans *Dictionnaire en ligne*. Consulté le 22 janvier 2024 sur l'adresse <https://www.larousse.fr/>.
- SADOUNI, R. (2018). Apprentissage du français en Algérie : source de motivation ou de blocage pour les lycéens ?. Dans : Koffi Ganyo Agbefle (éd.), *Écoles, langues et cultures d'enseignement en contexte plurilingue africain* (pp. 91-105). Observatoire européen du plurilinguisme. <https://doi.org/10.3917/oep.agbef.2018.01.0091>. Consulté le 03 mai 2024.
- SEBAA, R. Culture et plurilinguisme en Algérie. Consulté le 01 mai 2024 sur l'adresse <https://www.inst.at/trans/13Nr/sebaa13.htm>.
- VERDELHAN-BOURGADE, M. (2007). Plurilinguisme et enseignement. <https://journals.openedition.org/trema/246>. Consulté le 06 mai 2024.
- PATURAUD, J. (2023, 18 juillet). En Algérie, le français est remplacé par l'anglais à l'université. *Le Figaro*. Consulté le 06 mai 2024 sur l'adresse [https://etudiant.lefigaro.fr/article/en-algerie-le-francais-est-remplace-par-l-anglais-a-l-universite\\_6787edb2-24a7-11ee-b73e-f8f9f9cecead6/](https://etudiant.lefigaro.fr/article/en-algerie-le-francais-est-remplace-par-l-anglais-a-l-universite_6787edb2-24a7-11ee-b73e-f8f9f9cecead6/).
- GASPARD, C. (2019, 05 décembre). Etude qualitative : définition, technique, étapes et analyse. Consulté le 21 février 2024 sur l'adresse <https://www.scribbr.fr/methodologie/etude-quantitative/>.

### Mémoires et Thèses

- BOUSSAID, D. (23 novembre 2022). *Analyse sociolinguistique du lexique de nos amis kabylophones sur Facebook*. Mémoire de Master, Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou.
- DJEDAINI, R. (2009-2010). *L'alternance codique Arabe/ Français dans la communication électronique*. Mémoire de magistère, Université de Tizi-Ouzou.

### Communications

- REHAL, S. (2001). La francophonie en Algérie : mythe ou réalité ?. *Colloque « Ethiques et nouvelles technologies »*, Beyrouth (Liban), 25-26 Septembre 2001.

### Autres

- DUBOIS, J. (1994). *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. Paris: Larousse, p. 30.
- LABOV, W. (1976). *Sociolinguistique*. Paris: Minuit, p. 187.
- MACKEY, W. F. (1976). *Bilinguisme et contact de langues*. Ed, Klinck Sreck, Paris, p. 301.
- MOREAU, M-L. (1997). *Sociolinguistique concepts de base*. Éditeur Pierre Mardaga, p. 94-95.

**Agzul**

L'internet tesnera udem n taywalt gar tmura n umaḍal s tementilt n izedwa inemettiyeen, inemettiyeen - agi seṅ azal meqqren deg usḥbiber yef tutlayin am taqbaylit, gar izedwa- is yucaḥen « Facebook », annar –agi\_yessishil u yesnarnay assaghen gar yimdukal ghas ma yella myeb3aden d azal tesaa tyewwalt deg facebook ighef t-nefren d annar n unadi nnegh acku deg ay d-nettmagar imdukal imddukal d temdukal- nney iqbayliyeen .

Uqbel ad nebdu amahil - nney nefka- d tamukrist ideg d-nefka acehal n yisastanen iwumi d nuda tiririt gar istatanen idnefka

-Iwenniten n yimeddukkal-nney deg Facebook ttelin-d kan siwa s tutlayt n tmaziyt ney sexdamen tutlayin-nniḍen ?

- wissen ma yella imeddukal-nney iqbayliyeen ttqadaren ilugan n tira dayen ma yella ssemrasen asigez ?

-mayla sexeddamen irretalen seg tutlayin niden ,tis snat ma yella

Akken ad d-nerr yef yisteqsiyeen n tmukrist neereḍ ad d- nefk kra turdiwin uqbel ad nebdu tasleḍt n wammud-nney ,nenna-d : ahat imeddukkal-nney deg usebter n facebook mi ara ttarun sexlaḍen tugett n tutlayin am taerabt, Taqbaylit d tṛumit dayen ahat llan ula tutlayin dtiyad ! Ahat dayen sexdamen arwas, tamelellit akked wawalen iretṭalen ! Yezmer ur teqadaren ara ilugan n tira, ur semrasen ara asigez !

Taghessa n umahil Amahil- nney yebḍa-t yef sin n yiḥricen aḥric, amezwaru deg-s ad d- nsegzi iferdisen igejdanen yeenan tasenmettit, aḥric wis sin nexdem tasleḍt i yiwenniten n yimeddukkal-nney .

Mi nesled ammud-nney nufa-d belli imeddukal-nney deg usebter i nefren sexlaḍen gar tutlayin xas akken taqbaylit i ssemrasen s tugett, maca llant tutlayin nniḍen am Tefransist yetṭefen amḍiq wis sin syen ad d- rnu tutlayt Taerabt d tutlayt taglizit ( drus i tt-sexdamen), Nufa-d dayen imeddukal-nney seqdacen aṭas n wawalen iretṭalen ladya si taerabt, sexdamen arwes aked Tmelellit .Ayen yerzan ilugan n tira iwenniten i d- nufa ddeqs n tucediwineen i yellan deg-sen , imi ttarun Yer lahsav akken i d-susruyeen , nnefs n iwenniten id nejmE deg ammud nneḍ \_ur sḥan ara assigez dayen ara aḍ-yeegen ad d-nini imeddukal nneḍ n facebook ur ssemrasen ara asigez akken iwata lḥal .

Yer taggara n taggayt ad d-nini ulac ayen yugaren lehmala n uqbayli i tutlayt -is Mazal  
assirem Taqbaylit ad tidir !

# **Annexes**

## Le corpus

### ➤ Un tableau récapitulatif des emprunts issus de notre corpus

L'emprunt	L'origine de mot	La traduction en français
Lbatel	الباطل	La fausseté
Yettzalan	الصلاة	La prière
Ttar	الثأر	La vengeance
ssuq	السوق	Le marché
Ccer	الشر	Le mal
Lxir	الخير	Le bien
Lqum	القوم	Les gens
Swab	الصواب	La bonne chose
Ddnub	الذنوب	Les péchés
Isefrahen	الفرح	La joie
Imhebas	الحبس	La détention
LEid	العيد	Le aïd
Ljennet	الجنة	Le paradis
LmaËdda	المعدة	L'estomac
Tumubil	Automobile	Automobile
Lmir	Le maire	Le maire
Astilu	Le stylo	Le stylo
Lefraq	الفراق	La séparation
LjameË	La mosquée	La mosquée
lhukuma	Le gouvernement	Le gouvernement
Lebher	البحر	La mer
lexedaË	الخداع	La tromperie
Lmut	الموت	La mort
Sbaḥ	الصباح	Le matin
ddewla	الدولة	L'état
Tette3icid	العيش	La vie
rebbi	الرب	Le seigneur
Imektub	المكتوب	L'écrit
LmeËna	المعنى	La signification
Ajenyur	L'ingénieur	L'ingénieur
Rruḥ	الروح	L'esprit
SsaaË	الساعة	L'heure
LeËmer	العمر	L'âge
lhem	الهم	La préoccupation
Leqser	القصر	Le château
cfa	الشفاء	La guérison
dwa	الدواء	Le médicament
Laman	الأمان	La sécurité
lehwa	الهواء	L'air
Lmumnin	المؤمنين	Les croyants
ccek	الشك	Le doute
Ëuhdeÿ	العهد	Le serment
Ajdid	الجديد	Le nouveau
Aḥbib	الحبيب	Le proche
Tejra	الشجرة	L'arbre













## Le corpus

Lġanaza	الجنابة	Les funérailles
LeEqel	العقل	L'esprit
Ssber	الصبر	La patience













### ➤ Les captures d'écrans

<p><b>Irrij Aymma</b>          anza illa deg tmucuha nnay tiqdimin d'essut disuyan nwin ittwanyan ittiled tikelt yal seggas di lawan ni deg ittwanya. ma d'iziyar d'arrub imi awal (arrub) d'awal id n'itej si tutlayt nni:n ismis s tqbaylit (iziyar)</p> <p>2 mois J'aime Répondre 1</p> <p style="text-align: center;"><b>1</b></p>	<p><b>Kamel Ait Mokhtar</b>          Acqquf c'est morceau. Donc, il ne peut pas être utilisé pour quelque chose. Yurney g Vgayet c'est nnafez. Thanemirt. Merci pour les éclaircissements en Anglais</p> <p>2 mois J'aime Répondre</p> <p style="text-align: center;"><b>2</b></p>	<p><b>Rachid Rachid</b>          ⵜⴰⵎⴰⵏⵜ ⵜⴰⵏⴳⵓⵔⵜ ⵜⴰⵎⴰⵏⵜ ⵜⴰⵏⴳⵓⵔⵜ.          Abrud yiwen mecussin swidak yetru: un assalu setmuylil lebcid dunit tayseeb tuzel nettak awal i win i besban uzmir daylanssen butekti nbaba dyemma deljafna nsakssu i senssaqa nebila ceba</p> <p>4 mois J'aime Répondre</p> <p style="text-align: center;"><b>3</b></p>
<p><b>Kenza Kebdi</b>          C'est un diplôme britannique d'enseignement "D aselmed" s way-s ara snerniy timussniwin-iw deg uselmed n tmaziyt ❤️</p> <p>2 mois J'aime Répondre 69</p> <p style="text-align: center;"><b>4</b></p>	<p><b>ⵜⴰⵎⴰⵏⵜ ⵜⴰⵏⴳⵓⵔⵜ</b>          Yiqqar yinz:          Tezdeg-iw ur tessi ammus, Ammus-iw yesca tezdeg</p> <p>3 mois J'aime Répondre 1</p> <p style="text-align: center;"><b>5</b></p>	<p><b>Lily Ouch Eps Arezki</b>          Ad yehrez rebbi akk tiyemmatin ad yerhem tid-yemmuten</p> <p>Tccent yer usawa: a mass 😊</p> <p>3 ans J'aime Répondre 1</p> <p style="text-align: center;"><b>6</b></p>
<p><b>Ramdane Iftini</b>          Tifidi c'est une escarre pas une plaie... La plaie d'ljerh... D'ou L'expression "tebbwed tifidi s ixes"</p> <p>3 sem. J'aime Répondre</p> <p style="text-align: center;"><b>7</b></p>	<p><b>I:sen At-Mes:ud</b>          I wumi t u tlayin-nni nni:en ? Te 3um t qvaylit, fihel ayen-nni:en. Negh d zzux ?!</p> <p>2 sem. J'aime Répondre 1</p> <p style="text-align: center;"><b>8</b></p>	<p><b>Fahim Messaoudene</b>          Dya imi d yennayer, yella unamek ni:en. Amyar n ucequf (masque) .... le carnaval-nni d-yettilin Di Yennayer s les déguisements.</p> <p>2 mois J'aime Répondre 1</p> <p style="text-align: center;"><b>9</b></p>













## Le corpus

<p> <b>Super fan</b> <b>Nad Ira</b> Des paroles en or akmihraze rebi amassa</p> <p>2 sem. J'aime Répondre</p> <p style="text-align: center;"><b>10</b></p>	<p> <b>Abdelhafid Chenane</b> Livret de famille : Adlis n twacult</p> <p>2 ans J'aime Répondre</p> <p style="text-align: center;"><b>11</b></p>	<p> <b>Fatiha Haddad</b> Afelas adyfou yarhem. atyarhem rabbi . Courage mon Ami ,qu'elle repose en paix.</p> <p>2 ans J'aime Répondre 1</p> <p style="text-align: center;"><b>12</b></p>
<p> <b>Tasedda Kabyle</b> Ayyuz i widak d-yufraren, nekk nnemrey s waɣas imi lliy gar-awen, ssney imedyazen wiya), d wagi i d araz-iw meqqren nekk yur-i, ad snemmrey s waɣas tidukkla tadelsant lmyi i d-ihoggan tafaska-yagi afud igerrzen di leqdic-nsen.</p> <p>7 mois J'aime Répondre 2</p> <p style="text-align: center;"><b>12</b></p>	<p> <b>Tasedda Kabyle</b> Tayri tesseetab amdan ugar imezwura-nni yakk, atan tjemel-iten -id yakk xas akken d nettat i d lsaas n tudert.</p> <p>11 mois J'aime Répondre 2</p> <p style="text-align: center;"><b>13</b></p>	<p> <b>Tre Sor</b> Tanemmirt_ik a mass s ghur tnelmadt_ik i yughalen d massa deg ugherbaz alemmas</p> <p>ven. dernier J'aime Répondre</p> <p style="text-align: center;"><b>14</b></p>
<p> <b>Saramey ad tafeɣ</b> Tayri ad am-d yehdu asirem dima Tayri ad d-isunyen acumel; icebben yef wudem-im..Tayri ad isefjen akk lebzen-nni yellan. Tasjen-iyi twlaft-a,ad ti-jemmsey Azeel ar tkuzint azeel hhhh..S tezmert n ifalur-nwen a tabalant..</p> <p>11 mois J'aime Répondre</p> <p style="text-align: center;"><b>15</b></p>	<p> <b>Serghine Ramdane</b> - Talwit izziyer-is - Tanemmirt'im ula d kem yef uzzuzer agi tanemmirt'im .</p> <p> Voir la traduction</p> <p>10 mois J'aime Répondre 1</p> <p style="text-align: center;"><b>16</b></p>	<p> <b>Belkacem Hadjene</b> Oui! Tucar ddunit. Ad yettef rebbi ayen yugaren aya.</p> <p>1 an J'aime Répondre 1</p> <p style="text-align: center;"><b>17</b></p>
<p> <b>Said Chemakh</b> Iggerrez et très symbolique !</p> <p>8 mois J'aime Répondre 2</p> <p style="text-align: center;"><b>18</b></p>	<p> <b>Nostradamus Nostradamus</b> Ur ilaq ara ad ay-tejru am amaru-nni i d-rran si tfaska d'ya yenna-as : "sya i tuyal tsekla".</p> <p>1 an J'aime Répondre 1</p> <p style="text-align: center;"><b>19</b></p>	<p> <b>Amara Oukoulou</b> Tur kra tasekla n sah yur-sen d ifelfel qaraaaaaaa!</p> <p>1 an J'aime Répondre</p> <p style="text-align: center;"><b>20</b></p>










## Le corpus

<p> <b>Serghine Ramdane</b>            – Tanemmirt yef tajmilit i d'zzuzre-            q i t'met;tut n ustw amaziy .            – tame;t;tut deg umezruy nney .            tigeǧdit yur's iccuden issuyas n            lisser d'lbarma , ad nettat i ttazmert            n w'argaz , tame;t;tut ur telli d'awal            kan , d'ansay , d'azday , d'amezruy            ula d tutlayt n t-yemmat , ihi a            waltma , ayen i d'nnena fell-as a            d'rus .            * Tanemmirt'im ad w'afud n            tezmert ur n kennu . *</p> <p style="text-align: center;"><b>21</b></p>	<p> <b>Mohand Babou</b> · <i>Suivre</i>  <b>Oubaziz Nabila</b>            Tanemmirt tameqqrant a tayawt-            nney            C'est magistral</p> <p style="text-align: right;">1 an · J'aime · Répondre · 1</p> <p style="text-align: center;"><b>22</b></p>	<p> <b>Amaziɣ illeli</b>            Welleh ar s iferi d ameqqran i            ttekkay yid-wen di tejmilt-a i as-            yuyalen i urgaz-agi ameqqran, fell-            as talwit, ttieadat am wigi ilaq ad            ttilin imi d afud i teqbayli d afud i            tmaziyt s umata.</p> <p style="text-align: right;">9 mois · J'aime · Répondre · 1</p> <p style="text-align: center;"><b>23</b></p>
<p> <b>Safia Ouerdani</b> · <i>Suivre</i>            Bien sûr mon frère inithid            3awthasd, grande respect c une            symbole de fierté et l'honneur.            lassel ihba d nif xas modeste            cvahyeness s daxl tfkayas lkdar d            zux . harzikont</p> <p style="text-align: center;"><b>24</b></p>	<p> <b>Amokrane Mohand Kaci</b>            Azul            ⵎⴰⴽⴰⵏ            ⵎⴰⴽⴰⵏ ⵎⴰⴽⴰⵏ            Aseggas anemdaz.            Yennayer amerbu). Tazmert,            tumert, talwit i kečč akked wid akk i            yacizzen fell-ak.</p> <p style="text-align: right;">2 mois · J'aime · Répondre · 1</p> <p style="text-align: center;"><b>25</b></p>	<p style="text-align: right;">2 sem. · J'aime · Répondre · 1</p> <p> <b>Fateh Momo</b> Luni            Artik ɣaɣa a mass, tayeri maci D            iferi, tayeri d illel</p> <p style="text-align: right;">2 sem. · J'aime · Répondre · 1</p> <p style="text-align: center;"><b>26</b></p>
<p> <b>Malek Abdesselam</b> · <i>Suivre</i>            Tanemirt de nous faire découvrir            tout ça</p> <p style="text-align: right;">2 sem. · J'aime · Répondre · 1</p> <p style="text-align: center;"><b>27</b></p>	<p> <b>Massi Mebarek</b>            D'acul d Tirurda le sens de mot?</p> <p style="text-align: right;">1 mois · J'aime · Répondre</p> <p style="text-align: center;"><b>28</b></p>	<p> <b>Mazigh Aigle</b>            Wi yufan M kul vidéo pour chaque            village??</p> <p style="text-align: right;">1 mois · J'aime · Répondre · 3</p> <p style="text-align: center;"><b>29</b></p>
<p> <b>Alfred Le Numide</b>            Oulach essah tura            En plus faut pas dire la totale vérité            par ce que les gens là digère mal</p> <p style="text-align: right;">Jeu. · J'aime · Répondre</p> <p style="text-align: center;"><b>30</b></p>	<p> <b>Hacene Aji</b>            Lzayer n tmucuha            Ça n'arrive qu'en Algérie</p> <p style="text-align: right;">mar. · J'aime · Répondre</p> <p style="text-align: center;"><b>31</b></p>	<p> <b>Madjid Kabyle</b>            Azul oulach akra mabla la kra des            enfants entre des mains            irresponsables</p> <p style="text-align: right;">23 h · J'aime · Répondre · 1</p> <p style="text-align: center;"><b>32</b></p>













## Le corpus

 <p><b>Chabane Mohand-Ouali</b> Afud igarzen, j'essayerai de venir.</p> <p>2 ans J'aime Répondre 1</p> <p style="text-align: center;"><b>33</b></p>	 <p><b>M'henna Tigrini</b> La chanson engagée a Saïd, attan di lelvias ney nnfan tt, maôci di les salons. Ladya anda tella Brtv.</p> <p>1 an J'aime Répondre 3</p> <p style="text-align: center;"><b>34</b></p>	 <p><b>Arezki Yassa</b> Pensez plus au présent en éliminant ces pratiques avec Justine après assa azeka rebi yela ama sazeka</p> <p>1 sem. J'aime Répondre</p> <p style="text-align: center;"><b>35</b></p>
 <p><b>Nadia Berdous</b> Tout a fait d'accord a Chemakh ladya dagi anda akka lliy</p> <p>10 mois J'aime Répondre 2</p> <p style="text-align: center;"><b>36</b></p>	 <p><b>Samia Samer</b> En tout cas celle qui a mis ce genre de commentaire est tellement stubide et une jalouse tt est clair iban wayen yelhan yettban ayeu ndiri</p> <p>9 mois J'aime Répondre 3</p> <p style="text-align: center;"><b>37</b></p>	 <p><b>Super fan</b> <b>Massissilia Akli</b> Incroyable! Limmer ttafen ad d-kecmen yer lmux-nney ad t-hebsen ney ad t-ôcen.</p> <p>1 sem. J'aime Répondre 2</p> <p style="text-align: center;"><b>38</b></p>
 <p><b>Super fan</b> <b>Abrid Aqdim</b> Exactement malheureusement yuyel ic:leib</p> <p>1 mois J'aime Répondre</p> <p style="text-align: center;"><b>39</b></p>	 <p><b>Ta Ouis</b> الباب الذي يأتيك منه الريح سده و استريح أأ ttar ara ar ulim taibitw awr d ...ughal</p> <p>7 min J'aime Répondre</p> <p style="text-align: center;"><b>40</b></p>	 <p><b>Lwiz Lw ISA</b> عصفور في اليد ولا عشرة في شجرة telha leqnia</p> <p style="text-align: center;"><b>41</b></p>
 <p><b>Sā Jū RzKr</b> Azull a massa amek ad nini نقل المسافرين</p> <p>2 mois J'aime Répondre</p>	 <p><b>Ouiza Kemmar</b> Azul fallam habibati ahudu ahunu الله يرحمهم ويجعل مناهم الجنة fallam ويصير وسلوان للأهل ربي اصبرهم ان لله وان اليه راجعون</p> <p>dim. J'aime Répondre</p>	 <p><b>Mimi Lya</b> Vous saviez tous que ce n'est pas vrai mais vous faites comme si Ya rien إتقو الله يا قوم بزاف عليكم rien</p> <p>À l'instant J'aime Répondre</p>













## Le corpus

42	43	44
<p> <b>Fatiha Haddad</b> Bravo et toutes mes félicitations Moussa Cher ami , inchallah تفرح بيهم اليوم وغدوى 1 an J'aime Répondre</p>	<p> <b>Wj Šq Ām</b> J'avais peur, I swear to you 🤔👤 2 min J'aime Répondre</p>	<p> <b>Dā Niā</b> Nous sommes arrivés à une époque où la compassion n'existe plus dans les cœurs, It's truly horrible.</p>
45	46	47
<p> <b>Ahmed Nekkar</b> Idir chanteur Kabyle. Werġin yecni s tmaziyt, yecna s teqvaylit. Tamaziyt est devenue une couverture, pour ne pas dire kabyle. L'arbre qui cache la forêt. En tout les cas, je souhaite bonne chance à tous les participants. 2 ans J'aime Répondre 2</p>	<p> <b>AbdelNacer Akkal</b> Un très bon parcours ... franchement,vous avez été à la hauteur et je vous souhaite toujours plus de succès dans votre noble métier de journaliste Afud igarzen et très bonne suite inchallah 1 sem. J'aime Répondre</p>	<p> <b>Super fan</b> <b>Abdelhamed Mesroua</b> Avrwaq ghurnegh net zuth ger thelissa ihrqan ger eldjar dheldjar les limites des champs entre propriétaires du champs . Ghurnegh à Trouna w begayet 1 mois J'aime Répondre</p>
48	49	50
<p> <b>Djamel Medjani</b> Top vous êtes à la hauteur argaz ilaqen goumkan ilaqen (arezath) vous êtes de la famille qui avance 1 sem. J'aime Répondre</p>	<p> <b>Super fan</b> <b>Abdnour Madjour</b> Paix à son âme! K'fan lehdhour! "Innae li Ellahi wa inae ilyhi raedjoun" Mes sincères condoléances à sa famille, ses proches et à ses amis! 2 ans J'aime Répondre 1</p>	<p> <b>Super fan</b> <b>Hamid Ait Hocine</b> Bien dit. كلام في الصميم. D'awel lrali. It's just and true. 2 sem. J'aime Répondre 1</p>
51	52	53










## Le corpus

<p> <b>Ali Kessab</b>          الطفل في المدرسة الجزائرية :          من سلطة اللغة إلى لغة السلطة.          Pas uniquement l'enfant, agdoud          .soumatha          .Thanmirth a hamou</p> <p>mer. dernier J'aime Répondre</p> <p style="text-align: center;"><b>54</b></p>	<p> <b>Mimi Lja</b>          Nekk ukan liy g umkan-is ad          amennay parce-que dans nous jours          tout est possible أنا ناعن وانس تشوف          عينا</p> <p style="text-align: center;"><b>55</b></p>	<p> <b>Lwiz Lw ISA</b>          Yedjehed le wifi daji yur-i</p> <p>2 min J'aime Répondre</p> <p style="text-align: center;"><b>56</b></p>
<p> <b>Brahim Sahraoui</b>          Dinna d-asezman (l'acide) i-yellan,          mači d-aman.</p> <p>3 sem. J'aime Répondre 1</p> <p style="text-align: center;"><b>57</b></p>	<p> <b>Tiovant Merouane</b>          Azul a massa tskhil-em ma          tzemred ay d inič amek i seqaren i          (spontané) s tqwaylit</p> <p>3 mois J'aime Répondre</p> <p style="text-align: center;"><b>58</b></p>	<p> <b>Wj Šš Ām</b>          Amek la lottery tebided ney ulac</p> <p style="text-align: center;"><b>59</b></p>
<p> <b>Nād jā</b>          Mi tulič yer la scene ad tettuč kullec</p> <p style="text-align: center;"><b>60</b></p>	<p> <b>Abdenacer Mahroug</b>          Iocbeh deyen kan le portrait</p> <p>8 mois J'aime Répondre 1</p> <p style="text-align: center;"><b>61</b></p>	<p> <b>Amaziγ Zeggane</b>          Mazal la ssawalen i lqum,          Ad d-ččen cilmun          Id asen-d-yeğğa Karl Marx.</p> <p>2 mois J'aime Répondre</p> <p style="text-align: center;"><b>62</b></p>
<p> <b>HΞHΞ ƒoCoΞΞY†</b>          D awal d swab</p> <p>2 ans J'aime Répondre</p> <p style="text-align: center;"><b>63</b></p>	<p> <b>Samir LN</b>          Lehdur medden seffa, en ddnuv.          Waqila akka!</p> <p>4 h J'aime Répondre 1</p> <p style="text-align: center;"><b>64</b></p>	<p> <b>Hocine Ifliss</b>          D asali isefraβen.          Laquba yer wiyač, imeβbas n          tiktwin ad ffyen yuk</p> <p>3 mois J'aime Répondre</p> <p style="text-align: center;"><b>65</b></p>













## Le corpus

<p> <b>Mouloud Younsi</b> Wid iḥuza lbaḥel, ur d wid sen-yettɣallan</p> <p>4 mois J'aime Répondre</p> <p style="text-align: center;"><b>66</b></p>	<p> <b>Moussa Imatene</b> Alamma tekni(ɣ)-as .. Nay yetḥiyak...!!! It (ɣelumu) d atematen-ik Ula asni ad ter(ɣ) tḥar... (L.A.M).</p> <p>4 mois J'aime Répondre</p> <p style="text-align: center;"><b>67</b></p>	<p> <b>Amwanes Budhan</b> Am akken yella ccer yessawalen i lɣir.. I yella lɣir yebnan ghef ccer.. D-awal s wazal-is... tanemmirt-im</p> <p>3 mois J'aime Répondre 1</p> <p style="text-align: center;"><b>68</b></p>
<p> <b>Koussaila Alik</b> Am win yeččiben di ssuq. Xerɣum ddu kan di levɣi i wul aderyal !</p> <p><small>Voir la traduction</small></p> <p>7 mois J'aime Répondre 1</p> <p style="text-align: center;"><b>69</b></p>	<p> <b>Mourad Houacine</b> D nruba-ak a Mass ad tt-tessizded i tarwa-ak,,s tezmert n lɣid nruwen, ad if Rebbi ighessan n yimawlan nnegh iruhen deg Ldjennet !</p> <p>3 ans J'aime Répondre</p> <p style="text-align: center;"><b>70</b></p>	<p> <b>Muhend At Wanuc</b> Lma:edda ?</p> <p>11 mois J'aime Répondre 1</p> <p style="text-align: center;"><b>71</b></p>
<p> <b>Tahar Ould Amar</b> Sliɣ-ak di tɣumubil. Afud</p> <p>7 mois J'aime Répondre 1</p> <p style="text-align: center;"><b>72</b></p>	<p> <b>Lynda Amrt</b> Axxam IS Ur das yeszmir , Di lɣame3 yetef amezir , akka i delmir</p> <p>dīm. J'aime Répondre 2</p> <p style="text-align: center;"><b>73</b></p>	<p> <b>Amnay N-Talwit</b> Mmektiɣ-d anaɣur l!AMIDUC, i yecnan : Lukan tɣyri di lkaɣeɣ! Nekkini ad ḡḡeɣ astilu</p> <p>1 sem. J'aime Répondre 1</p> <p style="text-align: center;"><b>74</b></p>
<p> <b>Lawela Ziani</b> Afud igerzen ,leɣquba ɣer diplôme im</p> <p style="text-align: center;"><b>75</b></p>	<p> <b>Massilva Amzal</b> Mazal it kan akken Seg wassmi tesnegh netta akked l football</p> <p style="text-align: center;"><b>76</b></p>	<p> <b>Naeçérâ Aëbbâ</b> — ♡ Que Les Filles Kabyle ♡ Sser D Lisser</p> <p>13 avr. 2024 · 54</p> <p>Zik avehri thili thura la clim le wifl</p> <p>🤔🤔</p> <p>👍 51</p> <p>👍 51    💬 4    📩</p> <p style="text-align: center;"><b>77</b></p>

## Le corpus

<p> <b>Kaneb Kaneb</b> Tanemmirt-ik! Kullec s wudmawen, la ttwaliy ula d alayki(like). Maca ur ttaggad ara, ayen yelhan yelha, ad yeqqel lǧid yer laṣel Azul fell-ak a gma!</p> <p>6 mois J'aime Répondre 🍌🍌 2</p> <p style="text-align: center;"><b>78</b></p>	<p> <b>Ifej Ussiem</b> Hemmegh tura-k d asdeqdeg</p> <p>4 mois J'aime Répondre 🗨️ 1</p> <p style="text-align: center;"><b>79</b></p>	<p> <b>Ašh Lyy</b> D aḥardluf</p> <p style="text-align: center;"><b>80</b></p>
<p> <b>Ézā Rymé</b> D lewhayem amek aqcic amecṣub yelheq ixdem-d taṣawsa agi i seg ad d yesfaydi umadan Yewwi- d abrid n baba -s dimii qqaren am ubabat am mmi-s</p> <p style="text-align: center;"><b>81</b></p>	<p> <b>Ašh Lyy</b> Eeh tturu ara aqer ru -im ula d kem win k-ibedden s ibiw beddel-it s uclim</p> <p style="text-align: center;"><b>82</b></p>	<p> <b>Super fan</b> <b>Madjid Achour</b> Wwin-d ayilif d yicwura n lkif Yer tmurt n lejud gren-d asurif Glan-d s leqyud n tektavt n lbif Eewwlen ad vedden la-yud i udrar n nnif</p> <p>5 h J'aime Répondre 🗨️ 2</p> <p style="text-align: center;"><b>83</b></p>
<p> <b>Said Chemakh</b> (...) Nnan telha tuṣṣra / akken telha tsusmi / yas yella kra i neṣra / ad nṣumm s tlabi imi / (...)</p> <p>3 ans J'aime Répondre 🗨️🗨️ 5</p> <p style="text-align: center;"><b>84</b></p>	<p> <b>Bouhla ašhah</b> Tanemmirt Nessexdam dayen awal-agi iwesṣar neṣ llub Llub-agi yesea tifidi</p> <p>3 sem. J'aime Répondre 🗨️</p> <p style="text-align: center;"><b>85</b></p>	<p> <b>Amokrane Kecili</b> Tanmirt d aseffru s w azal-s si il avait un turban du savoir, il aurait pu amortir le fardeau d'une peur après la fin de ses jours sur terre.</p> <p>47 min J'aime Répondre</p> <p style="text-align: center;"><b>86</b></p>

## Le corpus

<p> <b>Belkacem Hadjene</b> Tajmilt tamuqrant i wid yefkan tirwiwin nsen yef tutlayt n tyemmat 🙏🙏.</p> <p>1 an J'aime Répondre 1</p> <p style="text-align: center;"><b>87</b></p>	<p> <b>Tawalt Tamawalt</b> Tggarez nezzeḥ wayen id sun yeḥ! Rnut yer wayen id tenniḥ tanemirt ḥerz-ikkem. <small> Voir la traduction</small></p> <p>11 mois J'aime Répondre 1</p> <p style="text-align: center;"><b>88</b></p>	<p> <b>Tawalt Tamawalt</b> Ay aḥal telha tanemmirt f tewlaft d imeslayen-im yeččur en alay.</p> <p>11 mois J'aime Répondre 1</p> <p style="text-align: center;"><b>89</b></p>
<p> <b>Ben Mouss</b> Mr Nait chabane un peut de retenue</p> <p>Quand Said Sadi participait à toutes les mascarades électorales vous vous êtes tu pas un mot tewwet felawen t sekkurt. Leqvayel s umata u hemlen ara tikiwin iten ixulfen hemlen win ara yeddun ttiikiwin nsen .</p> <p>58 min J'aime Répondre</p> <p style="text-align: center;"><b>90</b></p>	<p> <b>Isefra N Jida</b> At zik qari en, bu coer cfu fellas bu lxiḥ arras ayla-s, ma d ttura, bu lxiḥ cfu fellas bu coer arras ayla-s 🙏🙏.</p> <p><b>Isefra N Jida</b> et 29 autres personnes</p> <p>30 4</p> <p style="text-align: center;"><b>91</b></p>	<p> <b>Kabylie City</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Ad aḥ- yemnaḥ Rebbi seg u: daw ufir. D tiyita n deffir.</b></p> <p>112 112 24 23</p> <p style="text-align: center;"><b>92</b></p>
<p> <b>OEXXK</b> Ziy dimi aka tpeyceḥ AKK iman-im assagui aaaaah</p> <p>42 min J'aime Répondre</p> <p style="text-align: center;"><b>93</b></p>	<p> <b>Inket Alford</b> Le plus important c'est "Indivisible", sous la bannière du monde Arabe, le statut quo sous le pouvoir absolu, sans partage qui ne risque pas de s'ébranler de si tôt des corrompus et assassins du régime en place . La jeunesse, m'ur d ufin ara abrid i tarewla, yewwi-ten wasif s asawen.</p> <p>dm dernier J'aime Répondre 1</p> <p style="text-align: center;"><b>94</b></p>	<p> <b>Zia Fadhma</b> Dawezza3 atahbibt.</p> <p style="text-align: center;"><b>95</b></p>
<p> <b>Smail Berkai</b> Il ont l'habitude c est héréditaire dommage la terre est pourtant elle tourne mais ??</p> <p>3 h J'aime Répondre</p> <p style="text-align: center;"><b>96</b></p>	<p> <b>Abdou Nail</b> Des qu'on sent sa présence on a des frissons. Kra n wuḥan (nuft) scan tissas.</p> <p>mer. J'aime Répondre 1</p> <p style="text-align: center;"><b>97</b></p>	<p> <b>Tagelda n tsekla</b> Azul a mass, awal-agi aci-al-aya seg mi byiy ad ḥrey d acu-t, imi yal win testeḥsaḥ, ad ak-yimi akken kan u t-yefhem, neḥ ad ḥriy ara.</p> <p>mer. J'aime Répondre 1</p> <p style="text-align: center;"><b>98</b></p>

## Le corpus

96	97	98
99	100	101
102	103	104
105	106	107



**Ken Za** Meilleur(e) contributeur(ice)  
di l3ivad am wiki حسي الله ونعم الوكيل

ur ttagaden rebbi ur ttagaden dnuv

1 mois J'aime Répondre



**Youcef Mecherri** Yusef Mecri  
Yezmer ljal Lajel is d Amaziy, Un  
pur sang Berbère, le pur sang arabe  
est une machination, ils n'ont que  
des chameaux!!!

1 h J'aime Répondre



**Tamazight Taqbaylit**  
Akka i ilaq ad ilint tmemhalin nney.  
Ad zunt lebana d laman deg  
wulawen n yinelmaden. Atas seg-  
sen, ur tgerrez ara tudert nsen.  
Meqqar akud -nni ara szeddin deg  
uqerbaz, ad ttun cwit; lembani  
nsen. Ad d-ihdu Rebbi l3ivad-is  
ncallah.

Jeu. J'aime Répondre



**Fafa Taqbaylit**  
Nekk yriy win tura Fayma Nat  
Mençur s tefransist ussan-agi  
l3eddad, yriy adlis-nni tura Katia  
Touat, acu ara d-iniy i Tmedyazt-  
agi, gedha Yess-m yef tsuqqilt  
tawennant.  
Tanemmirt tameqqrant 🍕

dim. dernier J'aime Répondre

2



**Karim Yalaoui** - *Suivre*  
Awin yufen akk tti:una s taqbaylit.  
tanmmirt-is i mmi-s n udrar n nnif

1 sem. J'aime Répondre 2



**Takfarinas Naïf Chabane**

**Fer Uqbayli:**  
D axxam i yezwaren  
**Taggara:**  
Zed y'en-t yitbiren!

Lou Nar et 111 autres personnes

112

41

2



**Moussa Imarazene**  
axxi d way raç.....  
.....fell-am a tazzyint n ilim  
.....ttrullunt-d lem-alien.....  
a tazzyint n lxxx.....atoo i  
nadda a ifux

Moussa Imarazene et 24 autres personnes

127

9



**Moussa Imarazene**  
Ma tkemmel akka, ad d-yas  
wass, wa ad iqqar i wa: ass-a  
fer yeç: walaç mazal yiwen  
wemçar di taddart-ina. #ader,

Mimi Lya et 126 autres personnes

127

24

6



**Djamel Mhrq**  
Win yebçan taqbaylit, ad tt-  
inadi deg yidlisen, gar  
yisebtar, maççi deg yinurar.











Boule De Neige et 64 autres personnes

65



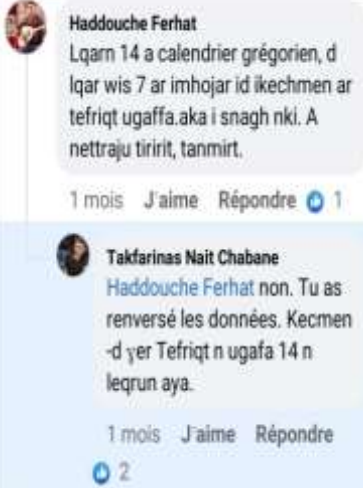



5

6



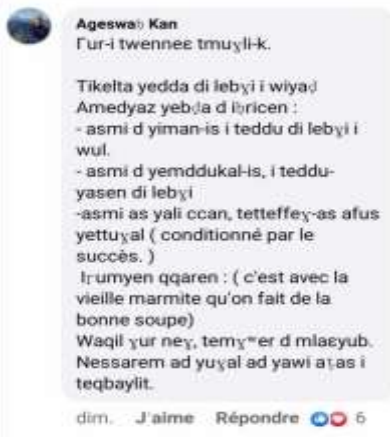



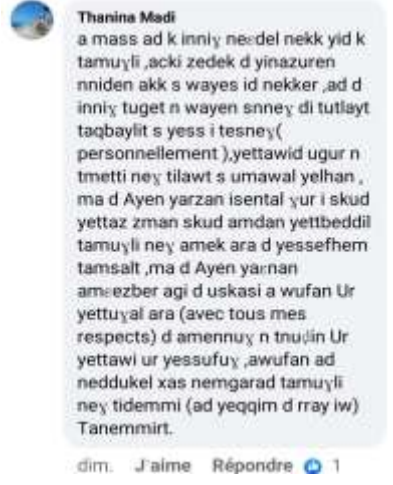
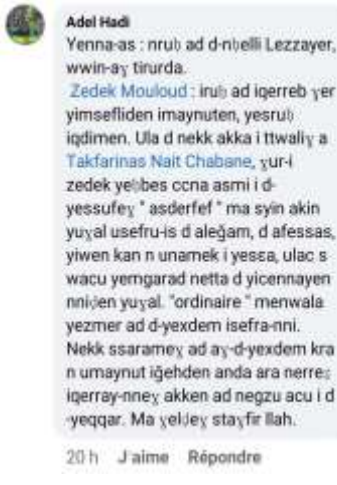
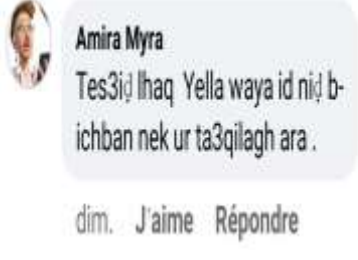
## Le corpus

<p> <b>Zakia Rabia</b> Thanemirth Ass Ameggaz seha lahna 🍷🍷🍷🍷 mer. J'aime Répondre</p> <p style="text-align: center;"><b>108</b></p>	<p> <b>Yazid Yahiaoui</b> Ath yerhem Rabbi ives3its fellas nchallah 21 h J'aime Répondre</p> <p style="text-align: center;"><b>109</b></p>	<p>mar. J'aime Répondre</p> <p> <b>Rabah Cherief</b> Sthezmarth imensi nwen soumatha mar. J'aime Répondre</p> <p style="text-align: center;"><b>110</b></p>
<p> <b>Azeddine Habib</b> Alkhir fellawen dina mar. J'aime Répondre</p> <p style="text-align: center;"><b>111</b></p>	<p> Super fan <b>Makhlouf Kbayli</b> Adyesqsi fellas selkhiR nchallah mar. J'aime Répondre</p> <p style="text-align: center;"><b>112</b></p>	<p> Super fan <b>Daouia Bena</b> Bsahtek yek thekarted iwachou itheselhdhem awelen nta3ravth ihi inid ken thakhiyat machi khiyata😂 lun. dernier J'aime Répondre</p> <p style="text-align: center;"><b>113</b></p>
<p> <b>Massy Maddi</b> Afudh iguarzen à Massa Tamazighth ! Ayen ak idemesslayedh dhessouav. Ahudu ahunu Fellam.Dieu te protège et protège ta famille. Adyazen Rabi svar imawllen berach eni yebdhen laafou. Athenyarhem Rabi ighsan nssen dheldjeneth. lun. J'aime Répondre</p> <p style="text-align: center;"><b>114</b></p>	<p> <b>Sifaks Sifaks</b> dhawal swazalis thanmirthim awlatma dim. dernier J'aime Répondre</p> <p style="text-align: center;"><b>115</b></p>	<p> Super fan <b>Yasmine Nesrine</b> Alkhiir dharveh felam 2 sem. J'aime Répondre 🍷 1</p> <p style="text-align: center;"><b>116</b></p>
<p> Super fan <b>Sadek Djenkal</b> 3uhdhegh thirzaf n meghres , hhhhh 3 sem. J'aime Répondre</p> <p style="text-align: center;"><b>117</b></p>	<p> <b>Ghilas Azouaou</b> Wagui tirezaf maghres dwin ghres 3 sem. J'aime Répondre</p> <p style="text-align: center;"><b>118</b></p>	<p> Super fan <b>Dhavridh Ken</b> El 3avdh issetten atass mi netta reqiq mliih hhh 1 mois J'aime Répondre 🍷 1</p> <p style="text-align: center;"><b>119</b></p>
<p> <b>Chafiaa Chicha</b> Ahoudou ahounou 3 sem. J'aime Répondre</p>	<p> <b>Ferroudja Deghal</b> Amyafou rabi sthoutharth atamazighth moussaoui 3 sem. J'aime Répondre</p>	


## Le corpus

<p>120</p>	<p>121</p>	 <p>Super fan <b>Salah Adjoudj</b> nufa-d imyar en nnay t; allan seg asmi llan me; ; yit ur sein ara tifi di yagi</p> <p>1 mois J'aime Répondre 1</p> <p style="text-align: center;">122</p>
<p>123</p>	 <p><b>Massika Touati</b> Neqqar nilla ney azegzaw am nilla, d a; yen d'aseqqar am u; wren azegzaw ; znuzunet bu iceqqaren yettased deg tqersett am tin lk; ul xedmen s yes lk; ul d'ya</p> <p>3 sem. J'aime Répondre 1</p> <p style="text-align: center;">124</p>	 <p><b>Haddouche Ferhat</b> Lqarn 14 a calendrier grégorien, d lqar wis 7 ar imhojar id ikechmen ar tefriqt ugaffa. aka i snagh nki. A nettraju tiririt, tanmirt.</p> <p>1 mois J'aime Répondre 1</p>  <p><b>Takfarinas Nait Chabane</b> Haddouche Ferhat non. Tu as renversé les données. Kecmen -d yer Tefriqt n ugafa 14 n legrun aya.</p> <p>1 mois J'aime Répondre 2</p> <p style="text-align: center;">125</p>
<p>126</p>	 <p><b>Massa Nina</b> Amuli ameggaz a mass .s teghzi l3ernik</p> <p>1 an J'aime Répondre 1</p> <p style="text-align: center;">127</p>	 <p><b>Yazid Mohammed-seghir</b> Tameggazt le; id nwen!</p> <p>1 an J'aime Répondre</p> <p style="text-align: center;">128</p>






## Le corpus

 <p><b>Moussa Imarazene</b> 13 juin 2021</p> <p style="text-align: center;"><b>Skud amdan yesduxxun, le:yub deg-s ad d-ttnulfun, alama yezdey amdan.</b></p> <p>Lily Lâ Réiné et 88 autres personnes 👍 89    💬 13    ➦ 4</p> <p style="text-align: center;"><b>129</b></p>	 <p><b>Said Chemakh</b> D tidet a Mas ! La mort est la raison finale de toutes choses...</p> <p>3 ans J'aime Répondre 1</p> <p style="text-align: center;"><b>130</b></p>	 <p><b>Aqeswa Kan</b> Turi twennee tmuyli-k.</p> <p>Tikelta yedda di lebyi i wiyaj Amedyaz yebda d lbricen : - asmi d yiman-is i teddu di lebyi i wul. - asmi d yemddukal-is, i teddu-yasen di lebyi -asmi as yali ccan, tetteffey-as afus yettuhal ( conditionné par le succès. ) Irumyen qqaren : ( c'est avec la vieille marmite qu'on fait de la bonne soupe) Waqil yur ney, temy'er d mlaazyub. Nessarem ad yuhal ad yawi a:as i teqbaylit.</p> <p>dim. J'aime Répondre 5</p> <p style="text-align: center;"><b>131</b></p>
 <p><b>Nasri Samy</b> Ce proverbe a le meme sens que : "Anda i nwich ad ccegh imensi , insigh i laz"</p> <p>5 sem J'aime Répondre 1</p> <p style="text-align: center;"><b>132</b></p>	 <p><b>Uqemmm Awic</b> I wi yufan dayen ad d-ffiyent tezrawin yef tiddi n tesnamka d tiddi n "les figures de styles" i yessemres, d wamek yennerna "wemsal n tekti" deg usefru n Zeddak Lmulud.</p> <p>dim. J'aime Répondre 1</p> <p style="text-align: center;"><b>133</b></p>	 <p><b>Mourad Bouzelha</b> Amedyaz, am lmulud zdek, m ar ayawej yer tqacuct, s wayen akw id yefka ama i cna, ama i tutlayt, iwacras ad iqim din (di tqacuct) . aka i tudert, ney amecwar u na:ur sumata. rray id tefki, a Takfarinas, deg umkanis.</p> <p>dim. J'aime Répondre 3</p> <p style="text-align: center;"><b>134</b></p>
 <p><b>Thanina Madi</b> a mass ad k inniy ne:del nekk yid k tamuyli ,acki zedek d yinzuren nniden akk s wayes id nekker ,ad d inniy tuget n wayen snney di tutlayt taqbaylit s yess i tesney ( personnellement ),yettawid ugur n tmetti ney tilawt s umawal yelhan , ma d Ayen yarzan isental yur i skud yettaz zman skud amdan yettbeddil tamuyli ney amek ara d yessefhem tamsalt ,ma d Ayen yannan amezber agi d uskasi a wufan Ur yettuhal ara (avec tous mes respects) d amennuy n tnu:lin Ur yettawi ur yessufuy ,awufan ad neddukel xas nemgarad tamuyli ney tidemmi (ad yeqqim d rray iw) Tanemmirt.</p> <p>dim. J'aime Répondre 1</p> <p style="text-align: center;"><b>135</b></p>	 <p><b>Adel Hadi</b> Yenna-as : nrub ad d-nivelli Lezzayer, wwin-ay tirurda. <b>Zedek Mouloud</b> : inub ad iqrerreb yer yimseffiden imaynuten, yesrub iqidimen. Ula d nekk akka i ttwaliy a <b>Takfarinas Nait Chabane</b>, yur-i zedek yelbes ccna asmi i d- yessufey " asderfey " ma syin akin yuhal usefru-is d alejam, d afessas, yiwen kan n unamek i yessa, ulac s wacu yemgarad netta d yicennayen nniyen yuhal. "ordinaire " menwala yezmer ad d-yexdem isefra-nni. Nekk ssaramey ad ay-d-yexdem kra n umaynut igehden anda ara nerre: igerray-nney akken ad negzu acu i d -yeqqar. Ma yelkej stayfir ilah.</p> <p>20 h J'aime Répondre</p> <p style="text-align: center;"><b>136</b></p>	 <p><b>Amira Myra</b> Tes3id lhaq Yella waya id ni:d b- ichban nek ur ta3qilagh ara .</p> <p>dim. J'aime Répondre</p> <p style="text-align: center;"><b>137</b></p>

## Le corpus

 <p style="text-align: center;"><b>138</b></p>	 <p style="text-align: center;"><b>139</b></p>	 <p style="text-align: center;"><b>140</b></p>
 <p style="text-align: center;"><b>141</b></p>	 <p style="text-align: center;"><b>142</b></p>	 <p style="text-align: center;"><b>143</b></p>
 <p style="text-align: center;"><b>144</b></p>	 <p style="text-align: center;"><b>145</b></p>	 <p style="text-align: center;"><b>146</b></p>

## Le corpus

 <p><b>Ghilas Saaoui</b> Thanmirt yename a maasa afude igarzane aweltma felqdicha ahudo ahono felame taqvaylite tuhwaja arawase thanmirt thanmirt</p> <p>21 sem J'aime 1</p>	 <p><b>Ouendi Wahiba</b> Qqarn win ur d nentiq yeqbel, Im3nas teqble!</p>	
 <p><b>Ali Kherbache</b> C'est l'hibernation, d ahjab, d iyimi deg uxxam ney deg umkan yefren, ur d-itffay ara.</p> <p>3j J'aime 1</p>	 <p><b>Guenab Meziane</b> Thanmirth felam atasse atasse awlatema mes meilleurs vœux a vous et je vous souhaite une journée chaleureuse awlatema</p> <p>20 sem J'aime Répondre</p>	 <p><b>Mouloud Ait Ahmed Kaci</b> Afud i-garzen iyalen igahden i kra n win iqeddcen yef Tutlayt id Yidles Amaziy. Mačča ad nini Yennayer nwen amarvuh.</p> <p>Assagwas Amaziy Ameggaz. Bonne année Amazigh Happy Amazigh new year Feliz año Amazigh. Buon anno Amazigh. عام أمازيغي سعيد.</p> <p>18 sem J'aime 1</p>

**Tamazight Moussaoui**  
16 nov 2024

**Fkan asteqsi i yiwən n wemyar azemni :**

- "ačhal di lasmeɣ-ik ?" yerra-asend : "aqlih s tezmert-iw"
- "damerkanti i tellid ?" yerra-asend : "ur seɣ ara n tɛtlaɣa"
- "tesciɣ iɛdawen ?" yerra-asend : "axxam-iw yebɛad."

201 17 32

153

**Tamazight Moussaoui**  
16 nov 2024



**Ur hemley ara tirit n ttar  
acku ur zmirey ara ad  
degreɣ tudert-iw akk d  
tazzla sdeffir n uqjun  
akken ad t-yezzay akken  
ivi-ivezza**

180 14 2

154

**Ahcene Mariche**  
13 mai 2024



**Hsen MARIC**  
Kess-iyi-d  
yef wul-uw  
Tiderray  
Tazezzult-uw Iɣ Yakin

Kkess-iyi d yef wul-uw  
A win iyi-d-yettaen  
Sseml-d yakk leɣhar-uw  
Seɣ wayen it-icmen  
D keɛt i d amaɣer-uw  
D keɛt iyi-ttalliken  
Mi ara k-twalay adat-i  
D asirem yur-i ilul-d  
Ul-uw tettesqad-iyi  
Mi ara k-nesseɣqad  
Sɛda-k ittewiq i itadi  
Ačhal deɣ-i i-sreɛd  
Tedd-d kan yid-i  
Tixil-k ur d iyi-taga  
Di medden ur k-id-ugel  
Ma eddren ney ala  
Ur tesciɣ ara tili  
Wala ɣut a tessa  
Sakra n wara twaliɣ  
Sweɣ-iyi-i-id imiren  
Sakra n wara tesleɣ  
Qeed-as-id imeslayen  
Ayen akk ara d-cahwid  
Qeed-as-id kan isem  
Ruh-d kan meɣir ceɛr  
Ur d-id-ikkat yef lowwun  
Sani i teɣtɣ ceɛwer  
Ma teɣtid hewwes-d tamurt  
Ma d azɣa xas debber  
Mazal lɣid di takurt

85 2 1

155

**Jugurtaa Lounes**  
Des bactéries qui se trouvent sur les tapis d'après certains scientifiques. Azul à Mass. Awi-ay-id asefru yef tedyant-agi ad iɣuɣer "nnig n wayen yellan, "...

1 mois J'aime Répondre 1

156

**Madjid Boutal Botta**  
Ay neɣra mazal anɣer tamurt  
Taqbaylit mačči akka ay tella zik  
Ad Asyaxfu Rebbi i dda Lwennas mi d-yessawal illahqedd zzhir yer tudrin ney

1 mois J'aime Répondre



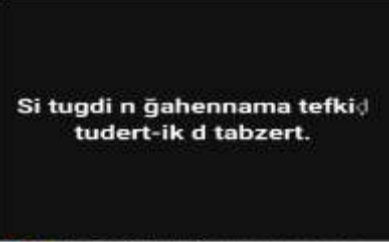

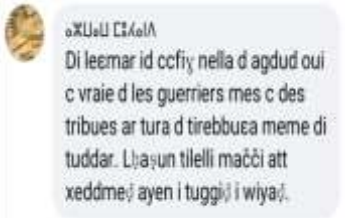




157





























**Nadir Sakhri**  
D tɛtabeɣ n lwiza. Iban-ak lɣal, lwiza mebla tɛtabeɣ ur s-tekcem ara yer Lɣennet haha.

1 mois J'aime Répondre 1







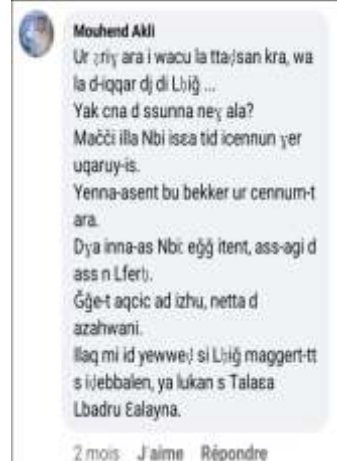


158

## Le corpus

 <p style="text-align: center;"><b>159</b></p>	 <p style="text-align: center;"><b>160</b></p>	 <p style="text-align: center;"><b>161</b></p>
 <p style="text-align: center;"><b>162</b></p>	 <p style="text-align: center;"><b>163</b></p>	 <p style="text-align: center;"><b>164</b></p>
 <p style="text-align: center;"><b>165</b></p>	 <p style="text-align: center;"><b>166</b></p>	 <p style="text-align: center;"><b>167</b></p>

<p> <b>Kamel Bouamara</b> 11 mai 2024 · 🌐</p> <p>Nniyas i yiwen : –Ma ur tfehhme! taqbaylit, yas rgu kan, Wellah ma uriy-d s taye! !</p> <p>   et 72 autres personnes</p> <p> 73  9 </p> <p style="text-align: center;"><b>168</b></p>	<p> <b>Kamel Bouamara</b> 9 mai 2024 · 🌐</p> <p>Ajdid-uw : deg wussan ara d-ilalen, ad d- ɛeddiy di TikTok, ad awen-d-cnuɣ adlis-uw "Amyag n teqbaylit". Ilit/ilimt ihi di ttiɛad.</p> <p> 53  13 </p> <p style="text-align: center;"><b>169</b></p>	<p> <b>Said Mohdeb</b></p> <p>Bravo à l'équipe bonne continuation, ma3na cunezrara anda thela la cafeteria aji ?</p> <p>48 m J'aime Répondre</p> <p style="text-align: center;"><b>170</b></p>
<p> <b>Kamel Bouamara</b> 11 mai 2024 · 🌐</p> <p>Nniyas i yiwen : –Ayen umi tsemma! "acuffu n uqendur" ay anekkar n leɣsan, s tefransist isem-is "la gratitude"[exprimer sa gratitude à X].</p> <p> 25  6 </p> <p style="text-align: center;"><b>171</b></p>	<p> <b>Djermoune Salim</b></p> <p>Mi yi-terram d arebrab. Tura ihi nekk Ad d-terɣeqey. Yekfa ubezzeb, yekfa swab. Ad d-kksey ajellab Eeryan ar awen-d-fɣey Kenwi ɣfet abellab Nekk ad awen-neɣey <a href="#">Zedek Mouloud</a></p> <p>samedi J'aime Répondre   2</p> <p style="text-align: center;"><b>172</b></p>	<p> <b>Famas Ubizar</b></p> <p>Azul. Je réagi par rapport à la confusion comportementale que diffuse l'image instantanée de hijab sur un Plateau d'une TV". Et pire, on parlant de sujet sensible "l'éducation" comme si on banalise le sujet. C'est grave ce que je vois. Du point de vue du savoir qu'on insulte. Comme disait Kateb Yacine : On ne peut pas cacher une fleur du soleil (Nedjma). Du piège Dieu par un tissu vestimentaire. Comme disait aussi Cox Mohand : " Muhend Learbi ( fils) ma ihezab, fihel el-hizeb, laxert ur tehwaj aqezzeb". Le fait semblant fait ravage et on continue aveuglement dans l'ignorance. Cette dame sait très bien, mais c'est une militante d'une idéologie qui a détruit l'école. Et elle est là pour son objectif. Malheureusement la jeune animatrice, c'est qu'une marionnette qui ignore tout ça. Les activistes islamistes du MSP en Kabylie.</p> <p>15 h J'aime Répondre</p> <p style="text-align: center;"><b>173</b></p>
<p> <b>Tamazight Moussaoui</b> 12 mai 2024 · 🌐</p> <p></p> <p>Tiqdimin. !ku-tt i lbeqq, wamma tizit tfaq.</p> <p> 80  14 </p> <p style="text-align: center;"><b>174</b></p>	<p> <b>Slimane Laoubi</b></p> <p>Oui c'est vrai d'ailleurs les colons ont surnommé la ville de Tizi-Ouzou "La ville des genêts" Uzzu zik yeqwa mlih di Tizi d 3emrawa</p> <p>19 h J'aime Répondre  1</p> <p style="text-align: center;"><b>175</b></p>	<p> <b>Moussa Imratene</b></p> <p>D azegzaw ...d awer; ay ..di yal tamma N ɣer; ɣer ussan agi ...! Teccba; temle; "la kabylie" ....</p> <p style="text-align: center;"><b>176</b></p>

## Le corpus

 <p style="text-align: center;"><b>177</b></p>	 <p style="text-align: center;"><b>178</b></p>	 <p style="text-align: center;"><b>179</b></p>
 <p style="text-align: center;"><b>180</b></p>	 <p style="text-align: center;"><b>181</b></p>	 <p style="text-align: center;"><b>182</b></p>
 <p style="text-align: center;"><b>183</b></p>	 <p style="text-align: center;"><b>184</b></p>	 <p style="text-align: center;"><b>185</b></p>

<p><b>Chabha Ben Gana</b> 1 jan. 2024 · 🌐</p> <p>Asmi nella Di tesdawit, Di la cité dya ! Tella yiwet meskit yezziif ufus-is, tettmiçid, ayen teğğij ur t-id-ttafeç ara. Tuçal yiwet gar tmedduk'al amek txeddem akken ad d-taf ayen teğğa deg umkan-is, mi tekker ad teffeç, ad as-tini i tin-a yettadamen "di leenaya-m m'ur yi-teffireç" tayawsa-agi yur-m, akken ur yi-tettruçu ara" ad tt-teğğ yur-s</p> <p>👍👍👍 Lou Nar et 171 autres personnes</p> <p>👍 172    💬 52    ➦</p>	<p><b>Chabha Ben Gana</b> 10 sept. 2023 · 🌐</p> <p>Tikwal yelha ma nerra di tama targa nney, isirman nney, d wayen nettraçu d wayen nettargu. Ad nemdel kan allen nney, ad neg taflest (confidence) deg wussan, ad neddu yid-sen, imi tikwal ayen akken ç-ttefren, d wanda akken ç-ttawin yif kra nurga, kra nurğa d wayen nessarem. 🥰</p> <p>👍👍👍 139</p> <p>👍 139    💬 43    ➦ 1</p>	<p><b>Chabha Ben Gana</b> 20 août 2023 · 🌐</p> <p>Byç yal tameddit neç yal tasebbit, melmi tebyid neç melmi akud yestufa. Ad sarseç aqerru-w yef yijil-k ara b'uy nekk d snitra. Ad sley i uçawan n wul-k d uçawan ara d-zveç s leçyuç n snitra-k.</p> <p>Syen ad yi-tefkeç nnuça, neç nnuça ad k-d-teç amkan çef tgeçrit-w, aqerru-k deg yirebbi-w, ad as-selleç. Tas ur saineç i cçna, ççut-w bnin i yiseçra d tmuçha, ad k-d-semliçey asugen d tilawt, s tayri-w illebken çur-k, illebken ar yiskilen d tira.</p> <p>Ma yella wakud yella, ma ulac ad neereç ad t-id-nesuflu.</p> <p>S uçawan d tseka s yinan d snitra. Yisen ad nekçem ar tçelda n wid yemç emmalen s targa d nniya.</p> <p>Chabha Ben gana</p> <p>👍👍👍 236</p> <p>👍 236    💬 63    ➦ 4</p>
<p><b>Allaoua Berbar</b></p> <p>Isaça lhaç,taççabt d awal n çebbi, degs tamusni,maçi am Tigad nniçen . netta d imeslem n tidett .ur telli d tamsalt n "salafism" naç "wahabism"</p> <p>4 mois Jaime Répondre 🥰 1</p>	<p><b>Hamia Oubagna</b> 26 janv. 2024 · 🌐</p> <p><b>Ccix Mohamed Ali Ferkous yessuter asenger n Tmaziyt :</b></p> <p><b>Ccix Asalafi Awahabi Adzayri yessutur deg Imaziçyen ur ttmeslayen ara tamaziyt ala kan ma terra tmara. Isawel-d i Yenselman ad mmeslayen Taççabt tufçiyt deg tagnit n tudert. Açu çur-s ameslay s tmaziyt seg cçerk d wekfaç s dçin n Iislam. Waçi d "Lreçlama" Ali Ferkous yettwassen s tiçç turfa-is d wekfaç n Tmaziyt i.</b></p> <p>Yuç lbal iberrem asfugel n YENNAYER imi yettwali am Isalafiyen merça d yiwen seg wansayen (traditions) n ikaçriwen. Ula mi ten-id-tejja tura Ssuçudiya d igujilen segmi i tbeddel tikli einani tçegger tasnakta tawahabit s abidun n zçbel n umezruy aberkan n tneslemt tasertant i yençan timrawin n yigiman n yemdanen gar-asen 200.000 n temrusgest taberkan (décennie noire = guerre civile). Anda teçça tesnakta tasalafit, ad tsizzel idammen : Ldzayer, Surya, Afçyanistan, Inijer ...</p> <p>👍 2</p> <p>👍 2    💬 2    ➦</p>	<p><b>Mouaissi Nedjemdine</b> 13 mai 2024 · 🌐</p> <p>Amadaç yesban-d tayri-s çer "JSK". Ifellaçen bdan tuffçiywin n zik, wid ara yeksen, wid ara imeçren, wid ara isewwen tibirt... Tizeçrin, tigrurin, taydiwin, tileggatin, acekrid... ttfaç asen ussan-nsen ineggura, send ad ten-yeçç ulaçij n tmes. Aman, ur asen-d-yeqqim ara waças; seg wuzzil çer wurrig ad qçlen. Dellaç yuç amkan n ççina di ssuç.</p> <p>Bdant ssuçat n "Seida barda". Tizit tbezzem-d si Tferka n Wadda, d abrid ar tmurt. Lbak yewweç-d. Timeçriwin daçen. Tafukt tettheyyi-d iman-is, ad ternu sswayec n uxeddin.</p> <p>Imigriyen qrib ad d-qçlen, ad ççerfen luççu i d-jemeen di Fransa; luççu i yellan di Tferka. Iselmaden ur asen-yeqqim ara ad d-inin "uket, awiçarçen nekfaç" Iselmaden ur asen-yeqqim ara ad çerçgen izmamen-nsen...</p> <p>👍👍👍 8</p> <p>👍 8    💬 1    ➦</p>

186

187







188

189
















190








191

<p><b>Mebarek Gamar</b> ad k-iezuz ubnin , tanemmirt tagemirt... nekk ad d-iniy : Win yevyan ad yissin amek i d tazzla yer sdat yejfer: <a href="#">Mouaissi Nedjmeddine</a> ...</p> <p>3 sem. J'aime Répondre 1</p>	<p><b>Hamza Belhadj</b> Ad ak-yeefu Rebbi a Dda mbarek Tamedyazt-inek tettberrid-iyi-tt "Gas d bu sebaa deg yigenwan Di lqaea iban d bu sin"</p> <p>3 mois J'aime Répondre 1</p>	<p><b>Mebarek Gamar</b> 29 fév. 2024 · G</p> <p>ERS-D YER LQAEA...</p> <p>Tuli akkin i yigenwan Tekki-d nng wis sewa Tekkse/ i yineglusen amkan Zun kecc mačči d bu tesra A w'ur neqqim d bu sin kan Yur-i yif-ik bu rew: a Gullej ur k-lsivej d amdan Arma tersej-d yer lqaea...</p> <p><a href="#">Mebarek Gamar</a>,</p> <p>66</p> <p>66 24 1</p>
<p><b>Mouaissi Nedjmeddine</b> 5 avr. 2024 · G</p> <p>Leqbayel hemmlen ad t fien deg kra n taluft ur as-berrun ara alamma tennuifa-d taye! Umebeed zeema yal yiwen ad d-yesbin tamuyli-ines, nnu d awezyi ad iqbel tin n wiyaj; yef waya i nesea inzi-nni "d ibawen-iw i yettewwan". Wiss ma ad yili yinzi: ibawen-iw ur ttewwan ara deg useksut-a, ad asen-beddley waye, ney ad rjuj ar awjen! Ney: ibawen-iw ttwayen, ulamek ad wwen! Ney ilaq ad d-wwen akk?</p> <p>59</p> <p>59 5 1</p>	<p><b>Mebarek Gamar</b> 19 sept. 2023 · G</p> <p>Ha-t-an ihi !!!!</p> <p>Awal mačči d takerza N welyem netta d gma-s Ney d tadat-nni n tuffza Mi ara sgermijent tuxmas Anda vennun tirrugza D netta i d aaru n llsas D ayen akken ur nettnuza S wurej d ujurdi n nmbas Ttaken-as azal d leezza Yerna tmettaten fell-as Asefru yerza win yerza D izen yesbissifen atas Uzne-t i nanna lwiza Ahat ad tegzu lme:na-s ?? Ha-t-an ihi !!!!</p> <p><a href="#">M. Gamar</a></p> <p>58</p> <p>58 15 2</p>	<p><b>Mohamed Boudjennad</b></p> <p>lejrrej asm id asyenna I waraz yefka i winna Awal yewzen daen kan Am akken iga lemziya Atan ihi d lehdiya D nek idak igan ccan Tafaska isem-is fiyel Ger sebaa lelyuj temjel Dinna yettfakan wussan.</p> <p>8 mois J'aime Répondre 1</p>
<p><b>Tā Oūs</b></p> <p>HhHh wilh ziy km d nniya yalle yiw n i iman-is ma d Rebbi n medden akk</p>	<p><b>Lawela Ziani</b> Di ddunit agi , werğin ad k-yenfe3 yiwen akken ilaq am yiman-ik</p>	<p><b>Mebarek Gamar</b> 27 mars 2024 · G</p> <p>Désolé d'annuler ma participation au festival d' Adrar n Fad. Afud i yemddukal d Tiddukla "Adrar n Fad".</p> <p><a href="#">Lynda Bouselahane</a> et 42 autres perso...</p> <p>43 10 1</p>


<p>Publications</p> <p> <b>Kamel Bouamara</b> 24 min · 🌐 ...</p> <p>Ad ittaru bnadem s teqbaylit, ney yef teqbaylit, ad as-semmin "mondialement connu" ... d "acufu uqendu" ney d acuf?</p> <p>👍 3</p> <p>👍 3    💬    🔄 1</p> <p style="text-align: center;"><b>201</b></p>	<p> <b>Kamel Bouamara</b> 1 j · 🌐 ...</p> <p>Nniy-as i yiwen i yerran iman-is d V. Hugo n lqern wis XXI...di Tmurt n Leqbayel: –Sers iman-ik, nekki "Je suis amaziphophone, au sens propre et au sens figuré".</p> <p>👍 39    💬 3    🔄 2</p> <p style="text-align: center;"><b>202</b></p>	<p> <b>Kamel Bouamara</b> 1 j · 🌐 ...</p> <p>Akken yenna umezwaru: "Lebyi-nney meqger, ttawil ulac." On n'a pas les moyens de notre politique.</p> <p>👍 11    💬 1    🔄</p> <p style="text-align: center;"><b>203</b></p>
<p> <b>Kamel Bouamara</b> 2 j · 🌐 ...</p> <p>Llan kra, semmay-asen: "Intellectuels analphabètes". Yenna-yi-d yiwen n umdakkel: –Amek, "intellectuel" maca "analphabète"? Nniy-as: –tagi semman-as "loxymore" (ur cfiy ara isem-is s tmaziyt, mu giy-as isem)...am "mort-vivant": dya d acu i d anamek n "mort-vivant", d "win yemmuten [maza] yedder", ney "d win yeddren [maca] yemmut"?</p> <p>👍 32    💬 7    🔄 1</p> <p style="text-align: center;"><b>204</b></p>	<p> <b>Kamel Bouamara</b> 2 j · 🌐 ...</p> <p>Yal ass seffdey ismawen n "yimdukkal", qrib ad d-qqimey iman-iw di facebook-agilana. Ad rtiḃey meqgar!</p> <p>hhhhhhhhhh</p> <p>👍 58    💬 15    🔄</p> <p style="text-align: center;"><b>205</b></p>	<p> <b>Hakim Demouche</b> 4 j · 🌐 ...</p> <p>Qabel ad wen-gey tameyra au Zénith du Soleil, ad ken-sbuḃruy s tmucuha, alma i:eddaken uzaylal, mi tekfa d ayen zzedwa, ad wen d-ḡḡey itbir amellal.</p> <p>👍 16    💬 3    🔄</p> <p style="text-align: center;"><b>206</b></p>

## Le corpus













<p><b>Lyakout Smail</b>            D yiwet n talya n l'ignorance. Acku win yerran ɣerb i tmussni ur yezmir ara ad iqabel abeddel ney amaynut ( il ne s'adapte pas aux changements encore moins à relever les défis). Ama/al akk yebna yef ubeddel d unemi s tyawalt. Kra n yimdanen xuɣen di le sens de l'urgence am akken xuɣen di la motivation intrinsèque, leɣi-nni i zedɣen daxel n yiɣuran-nney, yettazzal deg yidammen, ireɣa deg wallay, illebek yis-s wul-nney, mačči atas i t-yeskan. Ad d-nini kan, ahlil!</p> <p>3 sem. J'aime Répondre  </p> <p style="text-align: center;"><b>207</b></p>	<p><b>Kamel Bouamara</b>            21 avr. 2024 - </p> <p>Imeynasen n MCB n 1970, 80 d 90, atas deg-sen, yebbes "logiciel"-nsen deg taggara n 1990.</p> <p> 47   47  12  1</p> <p style="text-align: center;"><b>208</b></p>	<p><b>Djaafar Deghmous</b>            Acku ur gan ara "la mise-à-jour".</p> <p>1 mois J'aime Répondre  2</p> <p style="text-align: center;"><b>209</b></p>
<p><b>Bendeq Bendeq</b>            Azul. Ma tzemred ad i-tceɣ:ed assay (link) n PDF.            Ur ufiɣ-as yef Google.</p> <p>1 mois J'aime Répondre</p> <p style="text-align: center;"><b>210</b></p>	<p><b>Massinissa Mekerri</b>            D wametlil (c'est réciproque) ula i kečč daɣen akked twacult-ik leid amerbuɣ ara d yeglun s lefrub, tanemmirt.</p> <p>1 mois J'aime Répondre</p> <p style="text-align: center;"><b>211</b></p>	<p><b>Kamel Bouamara</b>            4 avr. 2024 - </p> <p>Qqaren s tefransist : "Adrar yerba-d aɣerda."            Ihi akken tura nekki...            hhhhhhhhh</p> <p> 35   35  16  1</p> <p style="text-align: center;"><b>212</b></p>
<p><b>Hamid Oubagha</b>            Aql-ay akk d arraw Ldzayer, d arraw n yemjuhad, d arraw n waraw n imeɣrasen, nnusen widen am nukni. Ldzayer-agi iseg nttcektl, akken yebɣu yili tif Ldzayer n ddaw Urumi. S wakka, widen akk yefkan idammen -nsen i wakken ad tidir Ldzayer ttalasen-ay ugar n tejmitl ama d Aqbayli, d "Aɣrab", d Pied Noir,... ɣas d amgalmaziɣ yestahel tajmitl acku iswi d LDZAYER, tamurt tecek-ay. Ma d taluft n Tmaziyt d taluft nniɣen akk. Assay yellan : Tamaziyt s yisem n Ldzayer keɣhen 75 % n yemjuhad keɣhen akk ad slen yes-s acku ttwalin-tt d azamul n web:ay n tmurt, d azamul n ilizb Fransa...</p> <p>6 mois J'aime Répondre  3</p> <p style="text-align: center;"><b>213</b></p>	<p><b>Mouloud Younsi</b>            D waɣas n l'arabisation</p> <p>8 mois J'aime Répondre  1</p> <p style="text-align: center;"><b>214</b></p>	<p><b>Cha Fik</b>            Un grand bravo chère amie Aldjia avec un niveau très haut !!!vraiment afud igerzen Tanemmirt .</p> <p>1 an J'aime Répondre  1</p> <p style="text-align: center;"><b>215</b></p>

<p> <b>Terre Neuve</b> Athirehem rebi inchallah. Wallah c'est le cas de beaucoup de filles malheureusement. Inchallah adindou rebi akk aythmathen.</p> <p>4 ans J'aime Répondre</p> <p style="text-align: center;"><b>216</b></p>	<p> <b>Guellal Mohandarezki</b> le vrai problème , c'est la femme elle même , posons cette questions a dyhia qui a écrit ce poème :es ce qu'elle entretient de bonnes relations avec les sœurs de son mari ?toute les femmes sont en animosité avec les soeurs de leurs maris ,c'est une guerre déclarée pour l'éternité ,et on dit chez nous: "ayen thazr3adh att'magradh".</p> <p>4 ans J'aime Répondre</p> <p style="text-align: center;"><b>217</b></p>	<p> <b>Malika Arissou</b> Chegagh khouya edyawi Adhil (thizourin) yabouyid segourwayen matchi dhadhil ayevgghigh enemqelav dhoulawen . Il ne faut jamais blâmer les belles sœurs car dhigmats ethakharhar</p> <p>4 ans J'aime Répondre 1</p> <p style="text-align: center;"><b>218</b></p>
<p> <b>Isefra n'Yema</b> 7 mai 2024 · G+</p> <p>Proverbe kabyle</p> <p>Acu k-ixuṣṣen, ay aɛeryan ? Inna-yas : - t_taxatemt !</p> <p>Que te manque-t-il, ô loqueteux ? Il répondit : une bague ! (Vanité du pauvre).</p>  <p style="text-align: center;"><i>Acu k-ixuṣṣen, ay aɛeryan ? Inna-yas : - t_taxatemt !</i></p> <p style="text-align: center;"><b>219</b></p>	<p> <b>Zakia Zakia</b> Tchiw tchiw yazitt A3emi belyazidh Amendar anda thensidh Ensigh dhi tizi u semidh Yussad wuchen yetchayi Yussad mes3oud yefrayagh ferrrrrr (comme des oiseaux qui volent )</p> <p>6 ans J'aime Répondre</p> <p>👍👎👏 15</p> <p style="text-align: center;"><b>220</b></p>	<p> <b>JS Boukaouma</b> Čiw Čiw ya:it Tiskurin či Jarba Ar kattent Ahiba Yayli w azegar či luja Ĝem:antid at iljara Ur titett jed alla Alla ami barka...ohhh ohhhh</p> <p>Igawawen le disent comme cela.</p> <p>6 ans J'aime Répondre 9</p> <p style="text-align: center;"><b>221</b></p>












## Le corpus

<p><b>Avahrinetafsouth Yemmaazzizen</b>            J'aurais aimé loukan vava adhighar asefrouyagh , athifham blama nehddhar , loukan athtifrou seswav , mais des fois si ce n'est souvent, le problème vient des parents eux même, d'ailleurs nous les enfants où certains des frères qui tiennent à silat arrahim, on essaye tout le temps de corriger les erreurs des parents, on essaye d'abandonner nos droits et biens pour garder le lien, c'est pas facile parceque certains frères veulent ce qui est aux autres , certains frères sont jaloux pour un rien...ect. c'est vraiment dommage. Je ne blâme ni les belles soeurs ni les beaux frères car thaggmats yesfan idjehder oourtsivettou wara . J'adore mes soeurs et frère. El hamdouallah 3ala kouli hal. 🍷🍷🍷</p> <p>4 ans · J'aime Répondre 1</p>	<p><b>Hacene Sahki</b>            Ad ye ferredj Rhebbi af yal yiwen Ad y'eldi Rhebbi ti bura n lkhir Yal a meqhbun ad ye àemmer a mur is</p> <p>Que Dieu assiste chacun et chacune            Que Dieu ouvre les portes de l'abondance            Chaque malheureux récoltera sa part</p> <p>6 mois · J'aime Répondre 4</p>	<p><b>Quiza Boumeddane</b>            Sithourzi l3amrime na yamina que dieu te protège tu est un trésor</p> <p>mar. J'aime Répondre</p>
<p><b>Isefra n'Yema</b>            3 mars 2024 · G</p> <p>"Sometimes everything inside you cries but your eyes." — Kaaya Kaavii, Falling heart.            "Parfois, tout ce qui est à l'intérieur de vous pleure sauf vos yeux." - Kaaya Kaavii, cœur qui tombe.            Traduit de : Anglais</p>  <p>👍 221 🗨️ 4 📌 33</p>	<p><b>Alya Alya</b>            Je n'ai pas compris ! Wis talata !?</p> <p>3 mois · J'aime Répondre</p>	<p><b>Anis Amazi AS</b>            Yawja ad yattvan iğari? amalal iğag iğari? avarkan..... L'émission a sens unique</p> <p>19 h · J'aime Répondre</p>
<p><b>Massilva Amzal</b>            Aya wetma win yeb3den yef wailen ,yeb3ed yef ul</p>	<p><b>Djamila Ziani</b>            الدنيا عذارة ولا تفرك            بياصي لي يامنھا</p> <p>mer. J'aime Répondre 1</p>	<p><b>Moh Aanava</b>            Libérer de la prison a la prison.tant que l'opinion est prisonnier les militants ont changer juste la prison.(cartier libre) mazal amennough.</p> <p>4 h · J'aime Répondre 3</p>





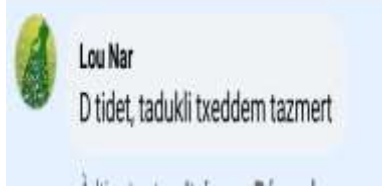


## Le corpus

	<b>229</b>	<b>230</b>
<p> <b>Amssadhrar Nathouda</b> Yir nhar 25 juin c'est la date que je déteste sur tout si c'est un jeudi</p> <p>mar. J'aime Répondre</p> <p style="text-align: center;"><b>231</b></p>	<p> <b>Nora Alloui</b> Parce que même Les professeurs ils sont concernés dans le stress des enfants car ouhensekrayenara bien c'est pas comme lecheyoukhe anzik les parents ougarnara imanensen.</p> <p>mar. J'aime Répondre</p> <p style="text-align: center;"><b>232</b></p>	<p> <b>Ania Ania</b> Igerez a mass Abdeslam un sujet très important bien sûr sans oublier ton invité de marque afud anezmar igerzen</p> <p>ven. dernier J'aime Répondre</p> <p style="text-align: center;"><b>233</b></p>
<p> <b>Backil Saidani</b> Bon courage J'adore sa dernière chanson Athar yousad sardine ayaw ayaw sardine... Thachikhats dh'amama thara agharvaz dhaljama3 ahhh Super excellent travail</p> <p>ven. dernier J'aime Répondre</p> <p style="text-align: center;"><b>234</b></p>	<p> <b>Campus Tamda</b> - ٥٥٥٥٥٥   ٦٥٤٤٥ ... 4 mai 2024 · G</p> <div style="background-color: #333; color: white; padding: 10px; text-align: center;"> <p><b>De toute façon atan nek personnellement naniyid à l'avance you have been qriv selected 🇺🇸</b></p> </div> <p>👍 371    💬 57    ➦ 2</p> <p style="text-align: center;"><b>235</b></p>	<p> <b>Ghilas Mazerchenif</b> Je sais pas si c'est nous qui ont grandi ou bien awal aki qriv selected qui est démodé 😞</p> <p>3 sem. J'aime Répondre 🗨️ 6</p> <p style="text-align: center;"><b>236</b></p>
<p> <b>Maya Bee</b> Achal sa3a les résultats ?</p> <p>3 sem. J'aime Répondre 🗨️ 1</p> <p style="text-align: center;"><b>237</b></p>	<p> <b>Lyes Hamadene</b> Llan kra n l khawa. Smana agui il se sont converti a l'islam salafiste 😂</p> <p>3 sem. J'aime Répondre 😂 1</p> <p style="text-align: center;"><b>238</b></p>	<p> <b>Nekk ddighid l'année passée , la3qub ar widak useggas agi nchih quand on veut on peut, تفعلوا خيرا تجدوه</b></p> <p>3 sem. J'aime Répondre 🗨️ 5</p> <p style="text-align: center;"><b>239</b></p>
<p> <b>Super fan</b> <b>Boussad Addadj</b> Merci à vous Naime pour le travail que tu accomplis. Rabi yekadrekh inchalah. Merci à tous ceux qui contribuent fi el khafa pour réaliser tous ces miracles. Thanemirt encore une fois .</p> <p>lun. J'aime Répondre</p>	<p> <b>Yaa Niss Bsb</b> awa mais l'arbitre asthinid akhir akidyefk carton rouge drct d wagi i d le football 😂😂😂</p> <p>1 mois J'aime Répondre 😂 2</p>	<p> <b>Arabs Abdenour</b> Kasnagh la JSK awal oughedyouli . Matoub paix a son âme</p> <p>1 mois J'aime Répondre 🗨️ 2</p>

## Le corpus

240	241	242
 <p style="text-align: center;">243</p> <p><b>Extra 1</b></p>	 <p style="text-align: center;">244</p>	 <p style="text-align: center;">245</p>
 <p style="text-align: center;">246</p>	 <p style="text-align: center;">247</p>	 <p style="text-align: center;">248</p>
 <p style="text-align: center;">249</p>	 <p style="text-align: center;">250</p>	 <p style="text-align: center;">251</p>
	 <p style="text-align: center;">254</p>	 <p style="text-align: center;">254</p>

## Le corpus

 <p>Takfarinas Nait Chabane 16 - G</p> <p>Tackemt n leiqab Ters-d yakk s amelyiy-is Amer telli tmussni d aqbab Ur t-tettkellix tazeyt-is.</p> <p>34 34 12</p>	<p>253</p>	
 <p>Amazigh Creation 14 mars 2023 - G</p> <p>Semmel-t-iyi a lebab-iw Xas fellu at-hubun larya!</p> <p>Tareq cehada i yilles-iw Ad-inniy yenjered arwah!</p> <p>#merry Voir la traduction</p> <p>75 75 9 1</p>	 <p>Amazigh Creation 10 déc. 2022 - G</p> <p>D wid iwumi fkiy lqima i yigğan di ndama 🍀 🌹 #Aqbayeli_ni 🍀</p> <p>214 214 23 4</p>	 <p>Iselmaden n tamazight doivent suivre l'exemple, et faire aimer cette matière aux élèves...good luck 🙏</p>
<p>255</p>	<p>256</p>	<p>257</p>
 <p>Lou Nar</p> <p>D tidet, tadukli txeddem tazmert</p>	 <p>Āsh Lyy</p> <p>ala idurar ur nettemnili ara , Mazal ddunit tejul</p> <p>À l'instant J'aime Répondre</p>	 <p>Tamazight Moussaoui 28 min - G</p> <p>Wwtey aqerru-iw yer tewwurt, cukkeyy ttuyy kullec (pirdiy la mémoire). Smektit- iyi-d anwi kunwi ma uyac uyiyif.</p> <p>39 39 17</p>
<p>258</p>	<p>259</p>	<p>260</p>

➤ **Tableau représentant des mots en français et leur équivalent en tamazight**

<b>Expression en tamazight</b>	<b>Son équivalent en français</b>
Iwenniten	Les commentaires
Awalen iretṭalen	Les emprunts
Arwes	Le calque
Awalen n tutlayin niḍen	L'interférence
D aeeddi seg tutlayt ar tayed	Alternance codique
Tasnilest n temettit	Sociolinguistique
Taywalt	La communication
Izedwa inemettiyen	Réseau sociaux

# **Table des matières**

# Table des matières

---

**Remerciements**

**Sommaire**

**Introduction générale .....06**

## **Chapitre I : Eléments introductifs**

Introduction à la sociolinguistique en Algérie ..... 13

1. Situation linguistique en Algérie kabyle ..... 14

1.1. La langue berbère (amazigh) ..... 15

1.2. La langue arabe ..... 16

1.2.1. L'arabe classique ..... 17

1.2.2. l'arabe dialectal ..... 18

1.3. La langue Française ..... 18

1.4. La langue anglaise ..... 19

2. Définition de quelques concepts sociolinguistiques ..... 20

2.1. Le plurilinguisme ..... 20

2.2. Bilinguisme ..... 21

2.3. Communauté linguistique ..... 22

2.4. Contact des langues ..... 22

2.5. L'alternance codique « le code switching » ..... 23

2.6. Le mélange de code (code mixing) ..... 25

2.7. L'interférence ..... 25

2.8. Emprunt ..... 26

2.9. Le xénisme ..... 27

2.10. Calque ..... 27

3. Les mots clés d'internet ..... 28

3.1. La définition de l'internet ..... 28

3.2. La définition de téléphone mobile ..... 28

3.3. Le réseau social ..... 29

3.4. Le réseau social Facebook ..... 29

3.5. Comment ça marche ..... 30

3.6. Facebook en Algérie ..... 31

# Table des matières

---

## Chapitre II : Analyse des données

1. Profil personnel .....	33
2. Publication .....	34
3. Traitement des données .....	35
3.1. Les alternances codiques .....	35
3.2. Le mélange codique .....	39
3.3. Interférence .....	40
3.4. Emprunt .....	40
3.5. Le xénisme .....	43
3.6. Le calque .....	43
4. Le plurilinguisme chez les facebookeurs kabylophones.....	44
5. Les exemples des langues utilisées par nos amis kabylophones .....	44
5.1. La langue kabyle .....	44
5.2. L'utilisation de la langue française .....	45
5.3. L'utilisation de la langue anglaise .....	46
6. L'analyse des données .....	46
6.1. Par mots.....	47
6.2. Par Commentaire .....	47
<b>Conclusion générale.....</b>	<b>59</b>
<b>Bibliographie .....</b>	<b>61</b>
<b>Agzul .....</b>	<b>66</b>
<b>Annexes .....</b>	<b>69</b>
<b>Table des matières .....</b>	<b>100</b>